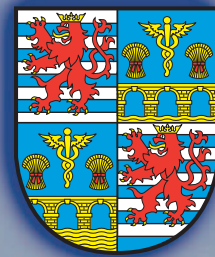


de Reider

Informationsblatt vun der Gemeng Ettelbréck



"de Reider" Nummer 54

Juli 2012

de Reider

Informationsblatt vun der Gemeng Ettelbréck



Photo: Pierrot Feltgen

An dëser Editioun

Virwuert	2
Délibérations du conseil communal	4
Organisation scolaire 2012-2013	12
Gemeinderatssitzungen	13
Scoutskiermes	16
Repas sur Roues	17
Nei Ettelbréck 18-20/05/2012	18
Mit den Piraten auf Schatzsuche	20
Exposition Handicap International	22
Statistiques - Population d'Ettelbruck	23
Fête Nationale	26
Foire Agricole 29-30/06 & 01/07/2012	28
Ettelbrécker Schüler beim Fëscherclub	31
Maison Sociale et Office Social Nordstad	32
Vandalisme	35
Jeux Intervilles 30/06/2012	36
Divers	38
Comment stationner	39
Cargolux - City of Ettelbruck	40
Ettelbrück im 1. Weltkrieg (1. Teil)	42
Prix du Mérite Jeunesse	49
Die letzten Litfaßsäulen in Ettelbrück	50
Ettelbrécker Bibliothéik	54
Divers	55
Sentier Urbain Touristique	56

Léif Matbierger,

An de Summerméint ass de Manifestationskalenner an eiser Gemeng ëmmer gutt gefällt. Niewent all den Organisatioune vun eise Veräiner an dem Saisonofschloss bei de Sportsveräiner sinn et di grous kommunal Fester, déi eis all Geleeënheet ginn, zesummen ze feieren a Gemeinsamkeet ze erliewen.

Mat Nei Ettelbréck, dem Nationalfeierdag, der Landwirtschaftlecher Ausstellung an der Kiermes schléisse mer déi intensiv Zäit vun de kollektive Fester of.

Et sinn dëst Momenter, déi eis alleguer ee Gefill vun Zesummesinn, Zesammenhalen an Zesummefeier vermëttelen. Et ware vill Veräinsleit bénévol engagéiert an eis Gemengeservicer hunn immens vill gelescht, fir dass alles geklappt huet.

Et ass eis een Uleies, hinnen alleguer op dëser Plaz Merci ze soe fir di vill Aarbecht déi si alleguer, dacks am Hannergrond an ëmmer fir eis all, gelescht hunn.

Alle Bierger soe mer Merci fir d'Bedeegung un de Feieren, déi mer an de leschte Méint konnten erliewen.

Niewent de Fester an der Gemeng sinn et déi vill grous a kleng Projeten, déi een direkten Afloss ob eis Liewensqualität hunn.

Eis kollektiv Infrastrukture fir Stroum, Waasser, Kanal grad ewéi eise Stroosseraum sinn op ville Plazen ze erneieren. Et ass noutwenneg, dass mer permanent an dës Beräicher investéieren, fir datt mir eis ëmmer kënnen drop verlossen an eis sécher spieren an eiser Stad. Di direkt Nopere vun dëse Chantieren hunn zënter Wochen a Méint munches op sech ze huelen. Dass si dës noutwenneg Aarbechte mat enger positiver Astellung begleeden, ass keng Selbstverständlechkeet a verdéngt eis Unerkennung.

Niewent den Infrastrukturearbechte kommen dëst Joer eng Rei Projeten zum Ofschloss, ewéi di nei Maison Sociale, d'Morgue um Kierfecht, d'Vestiairen am Däich, d'Holzchalet fir eis Kanner am Gemengebësch an am Grondwee.

All dës Investissementer droen zu eiser Liewensqualität bäi a stäerken eis Gemeng.

Bei allem Schaffen a Plange solle mer et net verpassen, elo, zur Summerzäit, och ee Moment méi lues ze maachen, fir e puer roueg a schéi Vakanzdeeg ze verbréngen.

De Schäfferot wënscht alle Matbierger eng gutt an erfëllt Summerzäit.

Mir freeën eis drop, d'Aarbecht rëm opzehuelen a mat iech zesummen no vir ze kucken, ze plangen an heiansdo och ze feieren.

De Schäfferot
Jean-Paul Schaaf, Buergermeeschter
Claude Halsdorf, Schäffen
Edmée Feith-Juncker, Schäffin

Chères concitoyennes, chers concitoyens,

Au cours des mois d'été le calendrier des manifestations qui se déroulent sur le territoire de notre commune est toujours bien rempli. A côté des nombreuses organisations assurées par maintes associations locales et à l'issue des mois de compétition de nos clubs sportifs, ce sont les grandes manifestations au niveau communal qui nous offrent l'occasion de faire la fête ensemble et de valoriser notre esprit d'appartenance à une même communauté.

„Nei Ettelbréck“, la Fête Nationale, la Foire Agricole et la Kermesse d'été constituent l'apothéose de cette période intensive et faste de fêtes populaires.

Tous ces moments festifs ne manquent pas de rehausser nos relations interhumaines et de renforcer notre sentiment d'appartenance à la collectivité qui réunit tous les résidents de notre commune. Les membres de nombreuses associations se sont engagés comme bénévoles et les différents services communaux se sont de nouveau bien investis pour garantir la réussite de nos organisations.

Il nous tient à coeur à exprimer nos sincères remerciements pour leur engagement, très souvent peu visible, à toutes celles et à tous ceux qui, dans l'intérêt de notre communauté urbaine, se sont mis au service de leurs concitoyens.

Notre gratitude va également à l'adresse de la multitude de concitoyens qui ont participé au cours des semaines passées aux diverses manifestations de réjouissance collective.

A part les fêtes organisées au sein de notre commune il y a lieu de mentionner par ailleurs les nombreux projets de grande et moindre envergure qui ne manqueront pas d'avoir une répercussion directe et positive sur la qualité de vie du citoyen.

Les infrastructures collectives telles que les réseaux d'électricité, d'eau potable et de canalisation ainsi que la chaussée de rues doivent être renouvelées à différents endroits. Il s'avère nécessaire et utile d'investir de façon permanente dans ces secteurs afin de garantir aux administrés un fonctionnement impeccable de tous les services de base. Les riverains directement concernés par lesdits chantiers doivent s'accommoder pendant des semaines voire des mois avec des nuisances malheureusement inévitables. Notre reconnaissance à leur adresse pour leur attitude positive et constructive face à ces périodes difficiles qui ne manquent pas de déranger le déroulement normal de leur vie quotidienne.

A côté des travaux de génie civil différents projets d'infrastructure ont pu être menés à bonne fin comme p.ex. la création de la nouvelle Maison Sociale, la rénovation de la morgue au cimetière, les nouveaux vestiaires au Stade du Deich ainsi que les chalets construits dans la forêt communale et au "Grondwee" dans l'intérêt des activités scolaires et de loisirs de nos enfants.

Tous ces investissements contribuent à une amélioration de la qualité de vie des citoyens et valorisent les infrastructures communales.

Toutefois, après des périodes de planification et de réalisation de projets dans l'intérêt de la collectivité communale, il ne faut pas oublier de profiter des moments de répit et de détente que nous offrent quelques jours de vacances bien mérités.

Le collège échevinal souhaite à tous les concitoyens de passer une période estivale agréable et de tout repos.

Nous nous réjouissons dès à présent à reprendre le collier et à aller de l'avant en collaboration avec vous tous sans oublier de faire de temps à autre la fête ensemble.

Le collège échevinal
Jean-Paul Schaaf, bourgmestre
Claude Halsdorf, échevin
Edmée Feith-Juncker, échevin

Délibérations du conseil communal

• Séance du 30 mars 2012

Présents: Schaaf, Halsdorf, Feith-Juncker, Burg, Muller-Posing, Thull, Nicolay, Schmit, Mohr, Jacoby, Feypel

Absents et excusés: Gutenkauf, Steichen

1 — Modification partielle du PAG de la Ville d'Ettelbruck

■ Approbation de l'avis émis par la commission d'aménagement qui déclare maintenir sa décision du 16 décembre 2011 et émet un avis défavorable au sujet des réclamations présentées contre le projet de modification partielle du plan d'aménagement général de la Ville d'Ettelbruck portant sur des fonds sis à Ettelbruck au lieu-dit «Place Marie-Adélaïde»

8 oui, 3 non (Thull, Jacoby, Feypel)

2 — Devis divers

■ Approbation d'un devis estimatif de 50.000.- EUR, TVA comprise, relatif à l'aménagement d'emplacements pour mobile homes et tentes-hôtel au camping municipal «Kalkesdelt» à Ettelbruck

11 oui

■ Approbation d'un devis estimatif de 100.000.- EUR, TVA comprise, relatif à l'incorporation des anciens locaux de l'«Internetstuff» avec création d'un espace internet dans la bibliothèque municipale sise place de la Libération à Ettelbruck

11 oui

■ Approbation d'un devis estimatif de 20.000.- EUR, TVA comprise, relatif à l'acquisition et l'installation d'équipement supplémentaire pour la piste et la rampe pour planches à roulettes (skateboard) au Centre Sportif du Deich à Ettelbruck

11 oui

■ Approbation d'un devis estimatif initial et d'un crédit supplémentaire de 732.000.- EUR relatifs aux travaux de canalisation dans la rue des Romains à Ettelbruck

11 oui

■ Approbation d'un devis estimatif initial et d'un crédit supplémentaire de 80.000.- EUR, TVA comprise, relatifs à l'acquisition et au déplacement au «Abenteuerspillplaz» du chalet exposé par le Lycée Technique Agricole lors de la Foire Agricole 2011 à Ettelbruck

9 oui, 2 abstentions (Jacoby, Thull)

3 — Convention et contrat

■ Approbation du premier avenant du 8 février 2012 à la convention initiale du 2 janvier 2012, modifiant l'article 8 suite à l'accord du Ministère de la Famille et de l'Intégration pour dix heures administratives hebdomadaires supplémentaires pendant la période du 15 mars 2012 au 15 septembre 2012 en vue d'organiser et de coordonner le projet «Abenteuerspillplaz» qui va se dérouler pendant 3 semaines au cours des vacances d'été, à savoir du 16 juillet 2012 jusqu'au 3 août 2012

11 oui

■ Approbation d'un contrat de bail passé entre Madame Silvia DE BARROS et l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck relatif à la location de l'emplacement no 58 au garage souterrain du Centre Commercial Kennedy à Ettelbruck avec effet au 1er avril 2012 et au prix de location mensuel de 75.- EUR

11 oui

4 — Affaires de personnel - Changement de carrière

■ Approbation du changement d'un poste d'ouvrier communal (carrière C) à mi-temps en un poste d'ouvrier communal (carrière C) à plein temps aux Services Industriels de la Ville d'Ettelbruck

11 oui

5 — Divers

■ Approbation du contrat de travail conclu avec Madame Colette SCHOLTES-BISSENER portant sur une période déterminée (09.03.2012-12.03.2012) pour assurer le remplacement de Madame GREISCH-BERG et de Madame ALBUQUERQUE (accompagnement transport scolaire)

11 oui

Délibérations du conseil communal

■ Approbation du contrat de travail à durée déterminée conclu avec Monsieur Roger OSWALD, maître-nageur, portant sur une période de 7 mois (01.03.2012 -30.09.2012) à raison de 6 heures par semaine

11 oui

■ Confirmation d'un règlement de modification temporaire de la circulation

11 oui

■ Approbation de contrats de louage de services à durée déterminée pour différentes remplaçantes occasionnelles à la maison relais MultiKulti

11 oui

■ Octroi d'un subside extraordinaire de 7.500.- EUR à la Chorale Municipale LYRA d'Ettelbruck à titre de participation de la commune à l'acquisition de nouveaux uniformes

11 oui

Monsieur Burg quitte la séance pour convenance personnelle.

6 — Affaires de personnel

■ Nomination, par scrutin secret, de Madame Melody DO CARMO au poste d'employée communale carrière B1 à raison de 50% à l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck avec effet au 1er décembre 2012

10 oui

■ Nomination définitive, par scrutin secret, de Madame Maria ROSATO aux fonctions d'expéditionnaire administratif au bureau de l'Etat Civil de la Ville d'Ettelbruck

10 oui

■ Nomination définitive, par scrutin secret, de Madame Nastasija TEIXEIRA aux fonctions d'expéditionnaire administratif au bureau de la Recette Communale de la Ville d'Ettelbruck

10 oui

• Séance du 23 mai 2012

Présents: Schaaf, Halsdorf, Feith-Juncker, Burg, Muller-Posing, Thull, Gutenkauf, Nicolay, Schmit, Mohr, Steichen, Jacoby, Feypel

1 — Organisation scolaire 2012/2013

■ Approbation de l'organisation de l'enseignement fondamental pour l'année scolaire 2011/2012

13 oui

N.B. Détails de l'organisation scolaire 2012/2013 à la page 12

2 — Devis divers et modifications budgétaires

■ Approbation d'un devis estimatif de 65.000.- EUR, TVA comprise, relatif à la construction d'un nouveau hangar avec dépôt et vestiaires au dépôt communal sis route de Burden aux confins de la localité de Warken pour les besoins du personnel forestier du triage d'Ettelbruck

13 oui

■ Approbation d'un devis estimatif et d'un crédit spécial de 29.000.- EUR pour le renouvellement de la station de transformation «Baach» sise au chemin du Camping à Ettelbruck

13 oui

■ Approbation d'une modification budgétaire au chapitre extraordinaire du budget 2012 - octroi d'un crédit supplémentaire pour le remplacement immédiat d'un véhicule tombé inopinément en panne (Service des Régies)

13 oui

■ Approbation d'un devis estimatif et d'un crédit spécial de 57.000.- EUR pour le renouvellement du câble MT (moyenne tension) dans la rue de Welscheid à Warken

13 oui

DE REIDER sur internet: www.ettelbruck.lu/fr/DeReider

3 — Contrats et conventions

■ Approbation d'un contrat de bail relatif à la mise à disposition par la Ville d'Ettelbruck d'un bureau polyvalent au 2e étage de la Maison Sociale sise 40, avenue Salenty à L-9080 Ettelbruck au profit de l'établissement d'utilité publique «Fondation Pro Familia - Eng Hëllef fir d'Famill» et de l'association sans but lucratif «AFP - Services». Le loyer mensuel est de 149.- EUR, charges incluses et les locaux sont disponibles depuis le 1er avril 2012.

13 oui

■ Approbation d'un contrat de bail relatif à la mise à disposition hebdomadaire par la Ville d'Ettelbruck d'un bureau polyvalent au 2e étage de la Maison Sociale sise 40, avenue Salenty à L-9080 Ettelbruck au profit de l'«Association pour la gestion de services de coordination de projets d'intervention» (ACPI). Le loyer mensuel est de 246,50 EUR, charges incluses et les locaux sont disponibles depuis le 1er février 2012.

13 oui

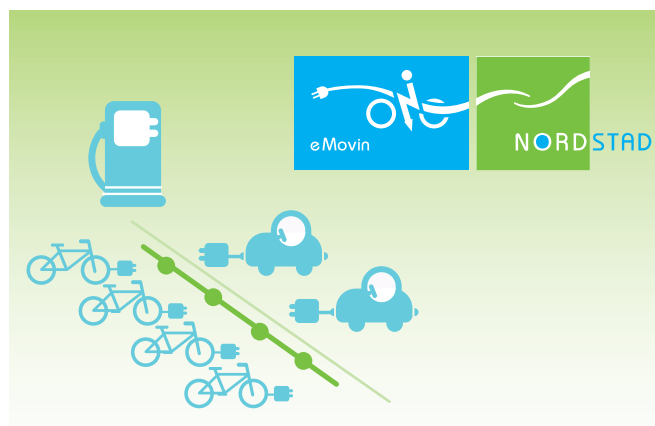
■ Approbation d'un contrat de bail daté au 31 mai 2011 passé entre le propriétaire Monsieur Paul AUMASSON et le preneur, la Ville d'Ettelbruck, concernant la location d'un garage situé 30, avenue Salenty à L-9080 Ettelbruck, pour les besoins des Sapeurs Pompiers de la Ville d'Ettelbruck. Le loyer mensuel est fixé à 110.- EUR.

13 oui

■ Approbation de la convention du 1er janvier 2012 passée entre le groupement d'intérêt économique «myenergy» de Luxembourg, représenté par son président M. Tom Eischen et son vice-président M. Henri Haine et les collègues échevinaux des six communes de la Nordstad concernant l'installation d'un bureau d'information et de conseil en énergie «myenergy-info-point» au sein de la Nordstad

13 oui

■ Approbation de la convention du 28 septembre 2011 passée entre l'Etat du Grand-Duché de Luxembourg, représenté par le Ministre de l'Economie et du Commerce extérieur, d'une part et les porteurs du projet «Nordstad e-Movin», à savoir le Centre de recherche Henri Tudor et cinq communes de la Nordstad soit



Diekirch, Ettelbruck, Schieren, Bettendorf et Colmar-Berg, d'autre part, relative à la création d'un réseau d'infrastructure de chargement électrique dans la Nordstad

13 oui

■ Approbation de la proposition du collège échevinal d'arrêter les emplacements suivants pour l'installation des stations de chargement électrique:

a) rue Prince Henri: une station de chargement pour bicyclettes et voitures sur les emplacements de stationnement situés entre le bâtiment de la Gare et le bâtiment de la Douane

b) rue Abbé Muller: une station individuelle pour chargement de bicyclettes au bord du parc situé derrière le Monument aux Morts et une station individuelle pour chargement de voitures sur 2 emplacements de stationnement situés à la hauteur des maisons 31 et 33 de la rue Abbé Muller

9 oui, 3 non (Thull, Gutenkauf, Jacoby),
Monsieur Mohr refuse de participer au vote.

Monsieur Burg quitte la séance pour convenance personnelle.

4 — Affaires de personnel

■ Approbation de l'avenant au contrat de travail à durée déterminée conclu avec Madame Melody DO CARMO en date du 23 septembre 2011. Cet avenant porte sur l'augmentation de sa tâche de 50% à 100% du 01.05.2012 au 31.11.2012, dont 50% seront à assurer au Service des Travaux et 50% au back-office du secrétariat de l'administration communale

12 oui

Délibérations du conseil communal

■ Approbation du contrat de travail conclu avec Madame Jessica HANKES engagée comme chargée de cours au service «Aide aux devoirs à domicile» à raison de 6 heures par semaine sous le statut de salarié à tâche intellectuelle et portant sur la période du 08.03.2012 au 05.07.2012

12 oui

■ Approbation du contrat de travail conclu avec Madame Andrée LEPAGE engagée comme chargée de cours remplaçante au service «Aides aux devoirs à domicile» à raison de 2 heures en date du 28 février 2012 (remplacement de M. Gilles REWENIG)

12 oui

■ Approbation de contrats de louage de services à durée déterminée pour différentes remplaçantes occasionnelles à la maison relais MultiKulti

12 oui

■ Approbation du tableau d'avancement des fonctionnaires communaux

12 oui

5 — Divers

5.1 Aides humanitaires

■ Octroi des aides humanitaires suivantes:

- Education Universelle en Afrique	4 000.- EUR
- Association Cap Vert Espoir et Développement	4 000.- EUR
- Association «ANAP» active au Bénin	4 000.- EUR
- Association «Bonnievale» active en Afrique du Sud	4 000.- EUR
- Association «Nos enfants d'ailleurs» active en Roumanie	500.- EUR

12 oui

5.2 Autorisation d'ester en justice

■ Octroi de l'autorisation au collègue échevinal d'ester en justice contre la Société LODOMEZ dans le contexte du refus de paiement de taxes compensatoires pour garages et unités d'emplacement et de stationnement

12 oui

5.3 Nomination d'un délégué aux transports publics

■ Désignation de Monsieur Claude HALSDORF comme

délégué de la commune d'Ettelbruck auprès des transports publics en l'occurrence de la «Communauté des transports» (Verkéiersverband)

12 oui

Madame Muller-Posing quitte la séance pour convenance personnelle.

Séance à huis clos

6 — Affaires de personnel

■ Octroi à Madame Sandra GEORGES, expéditionnaire administratif au Service «facturation» de la Ville d'Ettelbruck, d'une prolongation du service provisoire jusqu'au 31 octobre 2012

11 oui

• Séance du 11 juin 2012

Présents: Schaaf, Halsdorf, Feith-Juncker, Burg, Muller-Posing, Thull, Gutenkauf, Nicolay, Schmit, Mohr, Steichen, Jacoby, Feypel

1 — Congé politique

■ Approbation de la répartition du supplément de 9 heures de congé politique par semaine (règlement grand-ducal du 25 avril 2012) comme suit:

Madame Edmée JUNCKER	4 heures
Monsieur Bob STEICHEN	2 heures
Monsieur Christian MOHR	2 heures
Madame Marthy THULL	1 heure

13 oui

2 — Modification du règlement-tax

1.1 Adaptation de la redevance relative à l'évacuation et l'assainissement des eaux usées

Chapitre 4: Canalisation

A) Taxes de canalisation

Secteur ménages

- Partie fixe (€ / EH / an) (20%)	32,16 €
- Partie variable (€ / m ³) (80%)	3,38 €

Délibérations du conseil communal

Secteur industrie

- Partie fixe (€ / EH / an) (70%)	125,99 €
- Partie variable (€ / m ³) (30%)	1,27 €

Secteur agriculture

- Partie fixe (€ / EH / an) (60%)	0,00 €
- Partie variable (€ / m ³) (40%)	1,69 €

1.2 Adaptation de la redevance relative à l'eau destinée à la consommation

Chapitre 10: Eau

A) Taxes d'eau

Fourniture d'eau par m³ à l'intérieur comme à l'extérieur (i.e. dans les prés, vergers, champs) du territoire de la commune

Secteur ménages

- Partie fixe (€ / mm / an) (20%)	2,7500 €, hors TVA soit 2,8325 €, TVA 3% comprise
- Partie variable (€ / m ³) (80%)	1,9500 €, hors TVA soit 2,0085 €, TVA comprise

Secteur industrie

- Partie fixe (€ / mm / an) (70 %)	372,2200 €, hors TVA soit 383,3866 €, TVA 3% comprise
- Partie variable (€ / m ³) (30%)	0,7300 €, hors TVA soit 0,7519 €, TVA 3% comprise

Secteur agriculture

- Partie fixe (€ / mm / an) (60%)	32,2100 €, hors TVA soit 33,1763 €, TVA 3% comprise
- Partie variable (€ / m ³) (40%)	0,9700 €, hors TVA soit 0,9991 €, TVA 3% comprise

13 oui

■ Adoption de la motion déposée par le groupe politique «Déi Gréng» relative à l'utilisation et à la consommation de l'eau:

Le collège des bourgmestre et échevins est invité:

- d'entamer une campagne de sensibilisation auprès du personnel des services communaux pour une utilisation rationnelle de l'eau
- d'inviter les services communaux à élaborer des mesures concrètes visant à réduire la consommation de l'eau
- d'organiser une campagne de sensibilisation aux économies d'eau auprès de la population et des entreprises
- de fournir aux citoyennes et citoyens, dans le cadre d'une telle campagne, des conseils pratiques pour réduire la consommation d'eau

12 oui, 1 abstention (Burg)

La motion dont question est transmise à la commission de l'environnement, de l'alliance pour le climat et du développement durable afin qu'elle élabore les mesures de sensibilisation suggérées dans la motion.

2 — Titres de recettes 2011

A. Chapitre extraordinaire du budget 2011

- Transformation de la Maison Schroeder pour le logement social - Part Etat 74 384,40 € (tranche 1 à titre de participation aux frais d'équipement de l'exercice 2010)
- Extension des Services Industriels
 - Part Etat 12 900,00 € (tranche 2, solde de 20% du subsidie global)
- Acquisition d'emprises de terrains au lieu-dit «Carelshaff» 2 005,47 €
- Vente aux époux Dumreicher-Binck du dépôt communal Zens sis 43-47 rue de Warken à Ettelbruck 350 000,00 €
- Vente aux époux Pinto-Schaaf de l'usufruit viager de la maison sise 5, rue Pierre Wiser à Ettelbruck 4 250,00 €
- Nouveau camion TLF - Part Etat (tranche de subsidie 2) 38 188,00 €
- Acquisition d'une nouvelle échelle mobile dans l'intérêt du futur service de secours régional Nordstad 476 100,00 €
- Vente de l'échelle mobile d'occasion du service d'incendie de la Ville d'Ettelbruck 60 000,00 €
- Contribution dans le cadre du pacte-logement
 - Part Etat 461 708,50 €

Délibérations du conseil communal

- Remboursement à la commune de primes d'acquisition de la part de bénéficiaires défailants	5 596,28 €	- Frais de scolarité à charge des communes de résidence pour élèves non-résidents fréquentant l'enseignement fondamental à Ettelbruck	6 258,12 €
- Vente de livres (Flies, Centenaire, Stëmmespill), DVD (Centenaire) et vues panoramiques d'Ettelbruck	540,00 €	- Recettes billets d'entrée (musical présenté par les élèves de l'enseignement fondamental)	4 207,30 €
- Pelouse «Grassmaster» Stade - Part Etat (tranche de subside 3)	18 000,00 €	- Centre de documentation pédagogique - Part des communes	20 406,89 €
- Réfection de la zone de saut de lancer sur la piste d'athlétisme au Stade Deich - Part Etat	16 400,00 €	- Participation aux traitements des fonctionnaires œuvrant dans l'enseignement fondamental - Part Etat	292 268,99 €
- Construction d'une piste et d'une rampe pour skateboard - Part Etat	10 000,00 €	- Recette des droits d'inscription de la formation de baby-sitters	410,00 €
- Construction d'un nouveau hall de gymnastique - Part Etat (tranche de subside 2 de la part du Ministère des Sports)	84 200,00 €	- Recette d'assistance sociale en provenance de communes de secours ou autres tiers	59 209,17 €
- Reprise compensatoire du fonds de commerce «clientèle» de la Ville d'Ettelbruck par «NORDENERGIE»	56 390,35 €	- Frais de l'assistance publique - Part Etat	500,00 €
- Vente d'un transformateur d'occasion ayant appartenu à la Ville d'Ettelbruck	6 641,25 €	- Remboursement de régularisation du subside communal par l'association «Ettelbrécker Jugendhaus» (projet local)	3 070,19 €
- Travaux d'investissement au réseau de gaz - Part Etat	152 029,43 €	- Remboursement de régularisation du subside communal par l'association «Nordstadjugend» (projet régional)	871,05 €
Total des recettes extraordinaires	1 829 333,68 €	- Participation aux frais d'accueil du foyer scolaire MultiKulti - Part parents	52 048,25 €

B. Chapitre ordinaire du budget 2011

- Indemnités d'apprentissage (apprentis en formation) - Part Etat	9 588,36 €	- Participation à 50% aux salaire, frais de bureau et frais de route de l'urbaniste Nordstad - Part Etat	46 853,39 €
- Frais de recensement de la population - Part Etat	21 145,92 €	- Participation des 6 communes-membres de la Nordstad aux salaire, frais de bureau et frais de route de l'urbaniste Nordstad	30 240,81 €
- Traitements fonctionnaires secrétariat et recette communale - Part Etat	126 508,86 €	- Participation des autres communes-membres de la Nordstad aux frais de fonctionnement de la Nordstad - Récupération des frais avancés	7 007,25 €
- Congé syndical et sportif des fonctionnaires et ouvriers communaux	1 242,97 €	- Etudes et conseils en vue d'une optimisation énergétique des bâtiments communaux - Part Etat	7 525,00 €
- Produit de la facturation des interventions du service d'incendie	5 280,60 €	- Redevance à charge de la commune de Schieren pour l'utilisation par ses résidents du parc à conteneurs au Deich	11 700,00 €
- Remboursement de régularisation suite au décompte des frais salariaux de l'employée au Centre d'Intervention	1 981,95 €		
- Service d'aide aux devoirs à domicile - Part parents	934,20 €		
- Service d'aide aux devoirs à domicile - Part Etat	25 929,27 €		
- Classes vertes - Part parents	1 533,00 €		

Délibérations du conseil communal

- Paiement d'un forfait par le SIDEC pour organisation d'une collecte verte	3 500,00 €
- Remboursement frais de réparation conduite d'eau	16 362,38 €
- Remboursement TVA eau par l'Enregistrement	16 296,53 €
- Recettes perçues lors des festivités d'inauguration du nouveau «Däichhal»	51 184,00 €
- Foire Agricole - Recettes	244 197,80 €
- Foire Agricole - Part Etat (subside)	60 000,00 €
- Remboursement TVA par l'Enregistrement (construction Däichhal)	101 386,97 €
- Vente de gaz	1 754 525,44 €
- Dividendes CREOS (anc. Luxgaz)	9 862,98 €
- Remboursement TVA gaz par l'Enregistrement	29 868,70 €
- Droit d'utilisation (péage) du réseau électrique par les clients	2 302 315,98 €
- Remboursement frais de réparation réseau électrique	20 077,01 €
- Dividendes «NORDENERGIE»	3 000,00 €
- Fonds de compensation ILR	344 849,63 €
- Remboursement TVA électricité par l'Enregistrement	17 265,80 €
- Cogénération - Vente d'électricité	137 144,86 €
- Cogénération - Vente de chaleur	1 176 366,49 €
- Cogénération - Vente d'énergie frigorifique	633 115,44 €
- Cogénération - Vente de vapeur	241 702,98 €
- Cogénération - Vente de courant électrique de secours et de pointe	166 645,71 €
- Voirie rurale - Part Etat	17 289,08 €
- Participation aux frais de gestion du bassin de rétention (ex. 2010) - Part Etat	9 487,06 €
- Vente de bois	3 476,80 €
- Remboursement TVA bois par l'Enregistrement	9,38 €
- Location de la pêche	361,54 €
- Location de la chasse	14 800,88 €
- Acquisition et mise en place d'un chalet pour randonneurs au Grondwee - Part Etat	7 573,09 €
- Remboursement frais d'éclairage sur la voirie publique - Part Etat	10 067,49 €
- Remboursements déchets de recettes générés par le City Bus - Part Etat	15 180,00 €
- Remboursement TVA transport personnes par l'Enregistrement	10 596,93 €
- Intérêts de capitaux	76 026,83 €

- Autres intérêts	135,17 €
- Recettes diverses pour frais de personnel ou fourniture de matériel de stock	57 891,10 €
- Impôt foncier	351 992,90 €
- Impôt commercial versé par l'Etat	8 410 234,64 €
- Remboursements assurances	29 260,68 €
- Dotation de l'Etat	10 423 828,60 €
- Remboursement par la CNS des indemnités pécuniaires de maladie avancées par la commune	13 541,99 €

Total des recettes ordinaires 27 578 031,10 €

Grand total des recettes extraordinaires et ordinaires: 29 407 364,78 €

13 oui

3 Affaires de personnel

■ Approbation du contrat de travail conclu avec Madame Milena KAUFFMANN engagée comme chargée de cours remplaçante au service «Aide aux devoirs à domicile» à raison de 2 heures en date du 24 avril 2012 (remplacement de Madame Julie Ries)

13 oui

■ Approbation de contrats de louage de service à durée déterminée pour différentes remplaçantes occasionnelles à la maison relais MultiKulti

13 oui

■ Approbation du 2e avenant au contrat de travail de Madame Nadine ROSSELJONG, employée communale au secrétariat de l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck, portant réduction définitive de sa tâche de 40 à 32 heures par semaine

13 oui

4 Divers

■ Remplacement de Monsieur Jean-Paul Schaaf par Monsieur Christian Mohr comme délégué de la commune auprès du syndicat intercommunal des communes de Diekirch, Erpeldange et Ettelbruck pour la construction et l'exploitation d'un hall de tennis (SIT)

13 oui

Délibérations du conseil communal

■ Nomination de Madame Nathalie MAJERES, criminologue, comme membre-expert au sein de la commission de la sécurité du citoyen

13 oui

■ Approbation du procès-verbal de réception et de décompte au montant de 57.630,25 EUR pour les travaux de mise en état de la voirie rurale à Ettelbruck pendant l'exercice 2011

13 oui

5 — Nomination de personnel enseignant

■ Proposition à Madame la Ministre de l'Education nationale et de la Formation professionnelle, après vote par scrutin secret, de réaffecter Madame Mireille HANSEN, institutrice d'enseignement primaire diplômée, à un poste C1 à l'enseignement fondamental auprès de l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck

13 oui

■ Proposition à Madame la Ministre de l'Education nationale et de la Formation professionnelle, après vote par scrutin secret, de réaffecter Monsieur Max MANGEN, instituteur d'enseignement primaire diplômé, à un poste C2-4 à l'enseignement fondamental auprès de l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck

13 oui

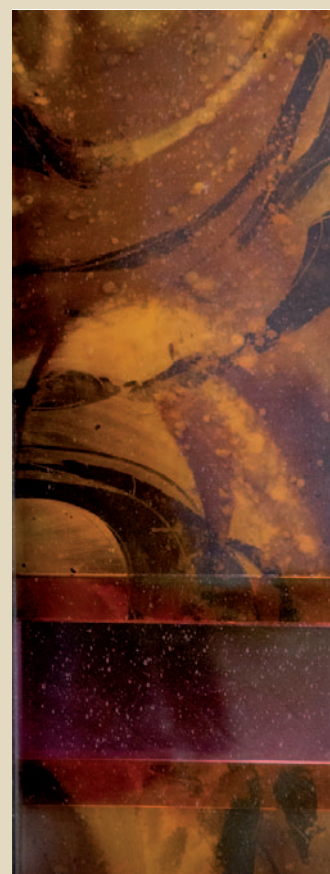
■ Proposition à Madame la Ministre de l'Education Nationale et de la Formation professionnelle, après vote par scrutin secret, de réaffecter Madame Jill SCHROEDER, institutrice d'enseignement primaire diplômée, à un poste C2-4 à l'enseignement fondamental auprès de l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck

13 oui

Gebrauchte Kleeder, déi nach gutt a propper sinn, kënt Dir bei der Ettelbrécker Rout Kräiz-Sektioun an der Maison Sociale, 40 avenue Salenty, ofginn all 1. an 3. Mëttwoch vum Mount oder e Rendez-vous ausmaachen um 818164 (President) / 817105 (Sekretär).



Vitraux de la morgue rénovée au cimetière d'Ettelbruck



Organisation scolaire 2012/2013

Organisation scolaire 2012/2013

Répartition des classes et nombre des élèves pour l'année scolaire 2012/2013

Cycles	Nombre de classes resp. de teams	Nombre d'élèves
Cycle 1 précoce	4 classes 61 enfants inscrits sur 78 résidant à Ettelbruck	61
Cycles 1.1 et 1.2	5 classes et 5 teams pour tous les élèves	188
Cycles 2.1 et 2.2	5 classes et 5 teams pour tous les élèves	170
Cycle 3.1	7 classes	93
Cycle 3.2	6 classes	95
Cycle 4.1	6 classes	76
Cycle 4.2	7 classes	98

Evolution présumée des effectifs des cycles 1, 2, 3, 4 sur la base des données disponibles au 31 mars 2012

Enseignement fondamental	11/12	12/13	13/14	14/15	15/16
Cycle 1.1	94	79	78	90	85
Cycle 1.2	90	109	79	78	90
Total cycle 1	184	188	155	168	175
Cycle 2.1	76	77	109	79	78
Cycle 2.2	110	93	77	109	79
Cycle 3.1	87	93	93	77	109
Cycle 3.2	85	95	93	93	77
Cycle 4.1	102	76	95	93	93
Cycle 4.2	106	98	76	95	93
Total cycles 2 à 4	566	532	543	546	529
Total «Schoul Ettelbréck»	750	720	698	714	704

* L'évolution de l'effectif des élèves du cycle 1 précoce ne peut être prédite, parce que l'enseignement n'est pas obligatoire.

Vacances scolaires 2012/2013

Toussaint	27.10. - 04.11.2012	Fête de St-Nicolas	06.12.2012
Noël	22.12. - 06.01.2013	Fête du Travail	01.05.2013
Carnaval	09.02. - 17.02.2013	Ascension	09.05.2013
Pâques	23.03. - 07.04.2013	Fête Nationale	23.06.2013
Pentecôte	25.05. - 02.06.2013		
Vacances d'été	16.07. - 15.07.2013		

Gemeinderatssitzungen (in Kurzform)

• Sitzung vom 30. März 2012

Anwesend: Schaaf, Halsdorf, Feith-Juncker, Burg, Muller-Posing, Thull, Nicolay, Schmit, Mohr, Jacoby, Feypel
Entschuldigt: Gutenkauf, Steichen

1. Partielle Änderung des allgemeinen Flächennutzungsplans (PAG)

■ Zustimmung zum Gutachten der Kommission für Raumplanung, die ihren Entschluss vom 16. Dezember aufrecht erhält und sich ablehnend äußert zu den Beanstandungen betr. der partiellen Änderung des allgemeinen Flächennutzungsplans, was den Marktplatz (Place Marie-Adélaïde) angeht
8 ja, 3 nein (Thull, Jacoby, Feypel)

2. Kostenvoranschläge

■ Bewilligung der folgenden Kostenvoranschläge:

- 50 000 EUR für die Einrichtung von Stellplätzen für "Mobil-Homes" und als Hotelzimmer eingerichtete Zelte auf dem städtischen Camping "Kalkesdelt"

- 100 000 EUR für die Eingliederung der ehemaligen "Internetstuff" in die Ettelbrücker Bibliothek

- 20 000 EUR für die Anschaffung und den Anbau zusätzlicher Elemente für die Skateboard-Rampe beim Sportzentrum im Deich

- 732 000 EUR an zusätzlichem Kredit für die Kanalarbeiten in der "rue des Romains"

jeweils 11 ja

- 80 000 EUR für den Kauf des von der Ackerbauschule gelegentlich der letztjährigen landwirtschaftlichen Ausstellung errichteten Chalets und dessen Transport zum Abenteuerspielplatz

9 ja, 2 Enthaltungen (Jacoby, Thull)

3. Konvention und Vertrag

■ Genehmigung eines Zusatzes zur Übereinkunft mit dem Familienministerium vom 2. Januar 2012 betr. der Eingliederung von 10 Wochenstunden während des Zeitabschnittes vom 15. März bis zum 15. September 2012 zwecks Organisation und Koordination des "Abenteuerspielplatzes", vom 16. Juli bis zum 3. August

■ Genehmigung eines Mietvertrages zwischen Frau Silvia De Barros und der Gemeindeverwaltung betr. der Vermietung eines Stellplatzes in der unterirdischen Garage des "Centre Commercial Kennedy" ab dem 1. April 2012 zum monatlichen Mietpreis von 75 EUR
jeweils 11 ja

4. Personalangelegenheit

■ Genehmigung, einen Halbtagsposten für Gemeindearbeiter in den "Services Industriels" in einen Ganztagsposten umzuändern
11 ja

5. Sonstiges

■ Genehmigung von verschiedenen befristeten Dienstleistungsverträgen

■ Genehmigung einer zeitlich begrenzten Modifizierung der Verkehrsordnung

■ Gewährung einer außergewöhnlichen Subvention von 7 500 EUR an den Männergesangsverein LYRA zwecks Erwerb von neuen Uniformen
jeweils 11 ja

Marcel Burg verlässt die Sitzung aus persönlichen Gründen.

6. Personalangelegenheiten

■ Ernennung von Melody DO CARMO, Maria ROSATO und Nastasija TEIXEIRA auf einen Posten in der Gemeindeverwaltung
jeweils 10 ja

• Sitzung vom 23. Mai 2012

Anwesend: Schaaf, Halsdorf, Feith-Juncker, Burg, Muller-Posing, Thull, Gutenkauf, Nicolay, Schmit, Mohr, Steichen, Jacoby, Feypel

1. Schulorganisation 2012/2013

■ Genehmigung der Schulorganisation für das Schuljahr 2012/1013 (mehr dazu auf Seite 12)
13 ja

Gemeinderatssitzungen (in Kurzform)

2. Genehmigung von Kostenvoranschlägen und einer Änderung am Haushalt

■ 65 000 EUR für den Bau einer Halle mit Lager- und Umkleieräumen für die Bedürfnisse des Forstpersonals in der "route de Burden", zwischen Warken und Bürden

■ 29 000 EUR für die Erneuerung der Transformatorstation "Baach" in der "rue du Camping"

■ Änderung im außerordentlichen Haushalt: Bewilligung eines Zusatzkredits für die Ersetzung eines unerwartet ausgefallenen Fahrzeugs des "Service des Régies"

■ 57 000 EUR für die Verlegung eines neuen Mittelspannungskabels in der "rue de Welscheid" in Warken
jeweils 13 ja

3. Verträge und Konventionen

■ Genehmigung von 3 Mietverträgen und 2 Konventionen
jeweils 13 ja

■ Genehmigung des Vorschlags des Schöffenrats betr. der Standorte für elektrische Ladestationen:

a) "rue Prince Henri": eine Ladestation für Pkws und Fahrräder auf den Stellplätzen zwischen dem Bahnhof und dem Zollgebäude

b) "rue Abbé Muller": eine Ladestation für Fahrräder am Rande der Parkanlage hinter dem Totengedenkstein und eine Ladestation für Pkws auf zwei Stellplätzen vor den Häusern 31 und 33 der "rue Abbé Muller"

9 ja, 3 nein (Thull, Gutenkauf, Jacoby),
Herr Mohr lehnt eine Teilnahme am Votum ab.
Marcel Burg verlässt die Sitzung aus persönlichen Gründen.

4. Personalangelegenheiten

■ Genehmigung eines Zusatzes zu einem Arbeitsvertrag sowie von zwei Arbeitsverträgen

■ Genehmigung eines Dienstleistungsvertrags

■ Genehmigung der Beförderungstabelle der Gemeindebeamten
jeweils 12 ja

5. Verschiedenes

5.1 Humanitäre Hilfe

■ Bewilligung von insgesamt 16 500 EUR für 5 in der Entwicklungshilfe tätigen Organisationen

5.2 Genehmigung, gerichtlich gegen eine Bau-firma vorzugehen

5.3 "Verkéiersverbond"

■ Claude HALSDORF wird zum Delegierten der Stadt Ettelbrück beim "Verkéiersverbond" bestimmt.
jeweils 12 ja

Marinette Muller-Posing verlässt die Sitzung aus persönlichen Gründen.

Sitzung unter Ausschluss der Öffentlichkeit

6. Personalangelegenheiten

■ Bewilligung einer Verlängerung der provisorischen Anstellung von Sandra GEORGES
11 ja

• Sitzung vom 11. Juni 2012

Anwesend: Schaaf, Halsdorf, Feith-Juncker, Burg, Muller-Posing, Thull, Gutenkauf, Nicolay, Schmit, Mohr, Steichen, Jacoby, Feypel

1. Politischer Urlaub

■ Verteilung von neun zusätzlichen Stunden

2. Änderung der Gebührenordnung

2.1 Anpassung der Gebühr für die Beseitigung und Klärung der Abwässer

Haushalte

- fester Anteil (€ / EH / an) (20%)	32,16 €
- variabler Anteil (€ / m ³) (80%)	3,38 €

Gemeinderatssitzungen (in Kurzform)

Industrie	
- fester Anteil (€ / EH / an) (70%)	125,99 €
- variabler Anteil (€ / m ³) (30%)	1,27 €

Landwirtschaft	
- fester Anteil (€ / EH / an) 60%	0,00 €
- variabler Anteil (€ / m ³) (40%)	1,69 €

2.2 Anpassung der Gebühr für das Trinkwasser Preis pro m³ innerhalb und außerhalb der Gemeinde

Haushalte	
- fester Anteil (€ / mm / an) (20%)	
2,7500 €, ohne MWSt	
2,8325 €, mit 3% MWSt	
- variabler Anteil (€ / m ³) (80%)	
1,9500 €, ohne MWSt	
2,0085 €, mit 3% MWSt	

Industrie	
- fester Anteil (€ / mm / an) (70%)	
372,2200 €, ohne MWSt	
383,3866 €, mit 3% MWSt	
- variabler Anteil (€ / m ³) (30%)	
0,7300 €, ohne MWSt	
0,7519 €, mit 3% MWSt	

Landwirtschaft	
- fester Anteil (€ / mm / an) (60%)	
32,2100 €, ohne MWSt	
33,1763 €, mit 3% MWSt	
- variabler Anteil (€ / m ³) (40%)	
0,9700 €, ohne MWSt	
0,9991 €, mit 3% MWSt	

13 ja

- Annahme des Antrags von "Déi Gréng" den Wasserverbrauch betreffend

Das Schöffenkollegium wird aufgefordert:

- das Gemeindepersonal für einen rationellen Gebrauch des Wassers zu sensibilisieren
- die Gemeindedienste aufzufordern, konkrete Maßnahmen auszuarbeiten zwecks Reduzierung des Wasserverbrauchs
- eine Kampagne zu starten, um die Bevölkerung und die Betriebe für einen rationellen Gebrauch des Wassers zu sensibilisieren

- den Bürgerinnen und Bürgern konkrete Hinweise zu geben, wie man den Wasserkonsum reduzieren kann
12 ja, 1 Enthaltung (Burg)

Der Antrag wird an die Umweltkommission weitergeleitet zwecks Ausarbeitung der vorgeschlagenen Maßnahmen.

3. Einnahmen 2011

A. Im außerordentlichen Haushalt	
Summe der Einnahmen	1 829 333,68 EUR
B. Im ordentlichen Haushalt	
Summe der Einnahmen	27 578 031,10 EUR
Gesamtsumme der außerordentlichen und der ordentlichen Einnahmen	29 407 364,78 EUR

13 ja

4. Personalangelegenheiten

- Genehmigung eines Arbeitsvertrags, eines Dienstleistungsvertrags sowie eines Zusatzes zu einem Arbeitsvertrag
jeweils 13 ja

5. Sonstiges

- Ersetzung von Jean-Paul Schaaf durch Christian Mohr als Gemeindedelegierter im Verband der Gemeinden Diekirch, Erpeldingen und Ettelbrück zwecks Bau und Betreuung einer Tennishalle
- Ernennung von Nathalie MAJERES, Kriminologin, als Expertin in der Kommission für die Sicherheit des Bürgers
- Genehmigung des Abnahme- und Abrechnungsprotokolls, sich belaufend auf 57 630,25 EUR, betr. der Instandsetzungsarbeiten der Gemeindewege während des Haushaltsjahres 2011
jeweils 13 ja

6. Ernennung von Schulpersonal

- Vorschlag an die Ministerin der nationalen Erziehung, Mireille HANSEN, Max MANGEN und Jill SCHROEDER, diplomierte Lehrerinnen und Lehrer, wieder an die Grundschule von Ettelbrück zu ernennen
jeweils 13 ja

Scoutskiermes



Scoutskiermes 2012

...e flott Fest fir d'ganz Famill, mat Spiller fir Grouss a Kleng!

La kermesse des Scouts 2012

...une belle fête pour toute la famille, avec des jeux pour petits et grands!



Photos: Marco Brachtenbach

Repas sur Roues

Un repas complet livré chez vous 365 jours par an

Le service «Repas sur Roues», créé dans les années 80 à l'initiative de la Croix-Rouge luxembourgeoise et en partenariat avec plusieurs communes, a pour mission de livrer à domicile, 365 jours par an, des repas complets et équilibrés au prix de 10 EUR aux personnes dépendantes et isolées.

Ce service s'adresse en premier lieu à des personnes âgées et malades et apporte une vraie réponse aux personnes pour qui des gestes quotidiens, comme préparer un repas ou faire des courses, deviennent des tâches compliquées. Il contribue ainsi à rompre l'isolement.

La livraison se fait sur une assiette qui est chauffée à domicile par le client sur une plaque à induction mise à sa disposition par la Croix-Rouge luxembourgeoise. Les repas sont préparés dans la cuisine du Centre de Convalescence Emile Mayrisch à Colpach-Bas.

Si vous souhaitez bénéficier de ce service ou bien obtenir de plus amples renseignements, vous pouvez vous adresser à votre commune ou directement à la Croix-Rouge luxembourgeoise.

Eine komplette Mahlzeit, 365 Tage im Jahr zu Ihnen nach Hause geliefert

Der Mahlzeitendienst „Repas sur Roues“ (Essen auf Rädern) wurde in den 80er Jahren auf Initiative des Luxemburger Roten Kreuzes in Zusammenarbeit mit mehreren Gemeinden gegründet. Er liefert pflegebedürftigen und älteren Menschen, die sich nicht mehr selbst versorgen können, für 10 EUR an 365 Tagen, komplette und ausgewogene Mahlzeiten nach Hause. Das Angebot soll in erster Linie älteren und kranken Menschen ermöglichen, weiterhin zu Hause zu leben. Der Mahlzeitendienst ist eine echte Alternative für Personen, denen alltägliche Dinge, wie Kochen und Einkaufen, zunehmend schwerfallen und bietet ihnen gleichzeitig einen regelmäßigen sozialen Kontakt.

Die Auslieferung erfolgt auf Tellern, die auf einer Induktionsplatte, die dem Kunden zur Verfügung gestellt wird, aufgewärmt werden. Die Mahlzeiten werden in der Küche des Genesungszentrums „Centre de



Contact / Kontakt

Repas sur Roues

1, rue d'Ell – L-8527 Colpach-Bas

Tél.: 27 55-5000 ou 691 889 869

Email: repas-sur-roues@croix-rouge.lu

Convalescence Emile Mayrisch“ in Colpach-Bas zubereitet.

Wollen Sie dieses Angebot in Anspruch nehmen oder nähere Einzelheiten erfahren, dann wenden Sie sich bitte an Ihre Gemeinde oder an das Luxemburger Rote Kreuz.



Nei Ettelbréck 18-20/05/2012



Nei Ettelbréck

Lors de «Nei Ettelbréck 2012» la zone piétonne a fêté ses quinze ans avec un gâteau d'anniversaire impressionnant.

Comme les années précédentes, la grande fête populaire organisée chaque année depuis l'inauguration de la zone piétonne, a connu un succès manifeste. Il faut bien féliciter les organisateurs, à savoir l'Administration communale, le Tourist Office et les Commerçants et Artisans, pour le programme varié présenté tout au long des trois journées.



Photos: Marc Hirt

Nei Ettelbréck 18-20/05/2012



Mit den Piraten auf Schatzsuche



Photos: Beate Wins



Musical: Mit den Piraten auf Schatzsuche

Es ist schon Tradition, dass die Schüler des "Cycle 4.1" der Ettelbrücker Grundschule jedes Jahr zu einer Musical-Vorstellung einladen. "D'Pirateschëff Marie-Paddelboot" hieß das diesjährige Stück, das die Zuschauer zu einer von viel Musik und Tanz begleiteten Schatzsuche mit den Piraten einlud. Dabei handelt es sich um das von Al Ginter frei ins Luxemburgische übertragene Werk "Das geheime Leben der Piraten" von Mechthild von Schoenebeck.

So ganz spannend scheint das Piratenleben ja nicht zu sein, denn es ist schon Monate her, dass die wilden Kerle das letzte Schiff gekapert haben. "Eine Flaschenpost!", meldet da der Ausguck im Mastkorb. Darin befindet sich ... eine Schatzkarte. Auf zur Schatzinsel! Dort werden sie von Trommlern und Tänzern begrüßt. Gleich machen sich die Piraten auf die Suche nach der Schatzkiste. Und sie enthält ... bloß eine Flöte. Kaum hat der enttäuschte Kapitän einige Töne darauf gespielt, da springt aus einer Höhle ein Musikproduzent heraus, der den verblüfften Piraten verspricht, ihren neuen Hit groß herauszubringen.

Mit den Piraten auf Schatzsuche



Nach drei gelungenen Schulvorführungen gaben die jungen Künstler auch eine Abendvorstellung. Diesmal saßen Eltern und Großeltern, Onkel und Tanten ihnen gegenüber im großen Saal des CAPE. Gewaltig war das Lampenfieber, aber Hauptdarsteller und Statisten, Sänger, Tänzer und Trommler meisterten ihre Rolle mit Bravour. Sie wurden unterstützt vom Orchester Estro Armonico und den Technikern des CAPE. Al Ginter und Nadine Ewerling waren für die Regie verantwortlich, und die Gesamtleitung lag in den bewährten Händen von Rosch Mirkes.



Exposition Handicap International



Exposition Handicap International

Dans les années 70, le Cambodge a subi les cruautés de la guerre. Les combats terminés, les mines antipersonnel utilisées pendant le conflit ont continué à faire des victimes civiles. Beaucoup de mines encore amorcées sont ainsi des bombes à retardement capables d'exploser à tout moment. Kanha, une jeune Cambodgienne âgée alors de 8 ans, a subi une telle explosion d'après-guerre.

Avec cette histoire, semblable à tant d'autres, Handicap International a fait participer, au printemps 2012, 106 élèves du cycle 4 de l'Ecole Fondamentale d'Ettelbruck à un programme de sensibilisation sur la vie des victimes de mines antipersonnel ou de bombes à sous-munitions (BASM) à travers 5 thèmes: santé, famille,



éducation, sports et loisirs et, bien sûr, déminage. Ainsi, les classes de Mme Michels et M. Reiser, Mme Fauzzi, Mme Kaell, Mme Martin, Mme Muller et M. Bock (avec l'aide de Mme Krauser) sont heureuses de vous présenter les fruits de leur travail (dessins, collages, peintures) à travers les 10 cubes de cette exposition «Regards d'enfants - un dessin contre les bombes». Dans la prochaine édition du REIDER, on reviendra en détails sur l'exposition "Regards d'enfants - un destin contre les bombes" qui restera en place dans la zone piétonne à Ettelbruck jusqu'au 31 août 2012.

Statistiques - Population d'Ettelbruck

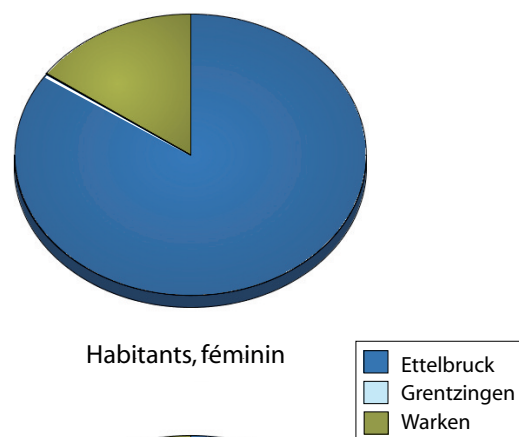
Nombre d'habitants de la commune

	Habitants			
	ETTELBRUCK	GRENTZINGEN	WARKEN	TOTAL
31.12.1995	6,023	4	986	7,013
31.12.1996	6,036	4	1,013	7,053
31.12.1997	6,147	4	1,038	7,189
31.12.1998	6,086	3	1,077	7,166
31.12.1999	6,191	2	1,141	7,334
31.12.2000	6,261	2	1,176	7,439
31.12.2001	6,264	2	1,180	7,446
31.12.2002	6,210	3	1,184	7,397
31.12.2003	6,282	3	1,193	7,478
31.12.2004	6,317	3	1,226	7,546
31.12.2005	6,346	3	1,218	7,567
31.12.2006	6,345	3	1,233	7,581
31.12.2007	6,468	6	1,200	7,674
31.12.2008	6,576	6	1,201	7,783
31.12.2009	6,570	6	1,206	7,782
31.12.2010	6,697	7	1,219	7,923
31.12.2011	6,903	7	1,230	8,140
19.06.2012	6,951	7	1,234	8,192

Composition de la population par localité *

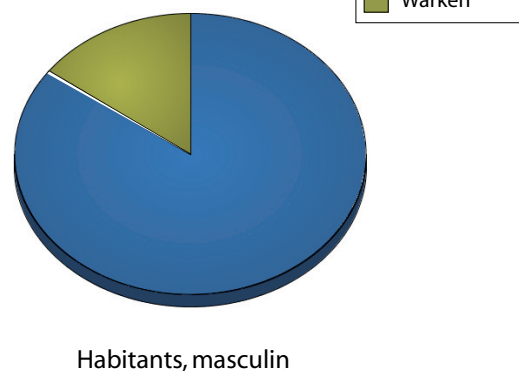
Localité	Sexe	Habitants		
		féminin	masculin	Total
Ettelbruck		3,524	3,427	6,951
Grentzingen		3	4	7
Warken		633	601	1,234
Total		4,160	4,032	8,192

* Statistiques population au 19.06.2012



Nombre de ménages par localité

	Localité	Nombre de ménages	%
1	Ettelbruck	2,954	85,60%
2	Grentzingen	2	0,06%
3	Warken	495	14,34%
4	Total	3,451	100,00%

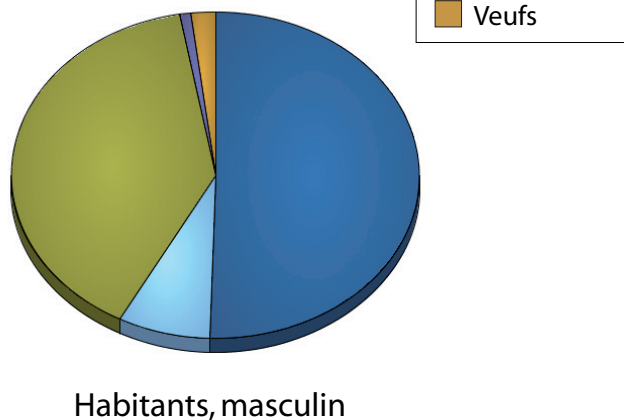
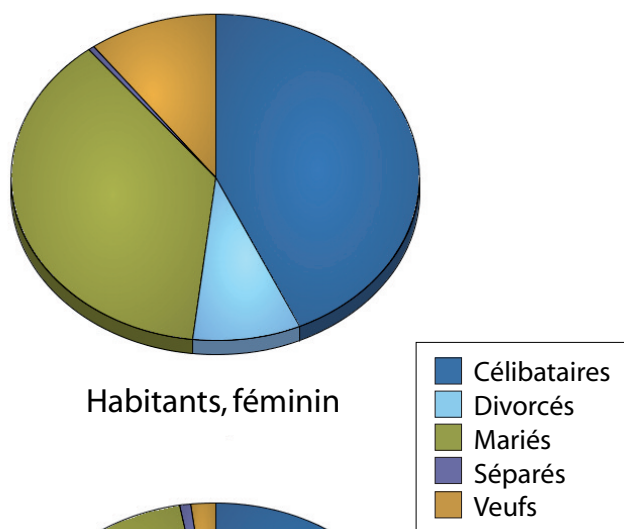


Statistiques - Population d'Ettelbruck

Composition de la population par état civil*

Etat Civil	Sexe	Habitants		
		féminin	masculin	Total
Célibataires		1,797	2,034	3,831
Divorcés		357	296	653
Mariés		1,561	1,591	3,152
Séparés		22	34	56
Veufs		423	77	500
Total		4,160	4,032	8,192

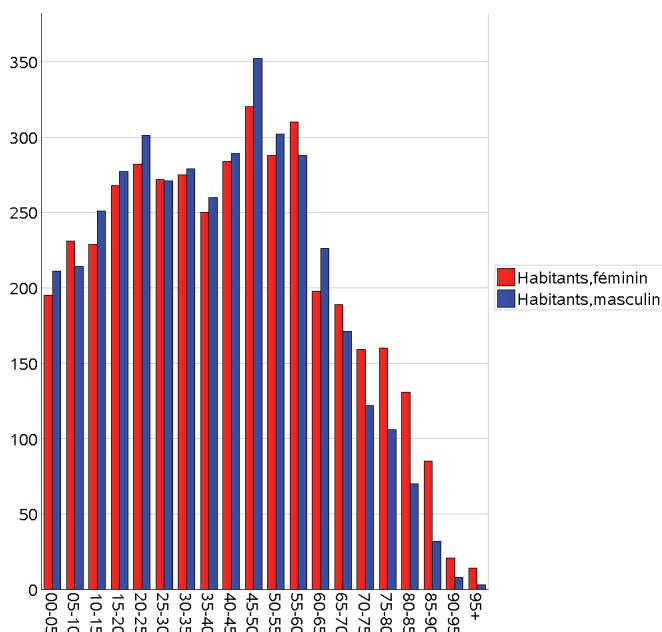
* Statistiques population au 19.06.2012



Composition de la population par tranche d'âge *

Tranche d'âge	Sexe	Habitants		
		féminin	masculin	Total
00-05		195	211	406
05-10		231	214	445
10-15		229	251	480
15-20		268	277	545
20-25		282	301	583
25-30		272	271	543
30-35		275	279	554
35-40		250	260	510
40-45		284	289	573
45-50		320	352	672
50-55		288	302	590
55-60		310	288	598
60-65		198	226	424
65-70		189	171	360
70-75		159	122	281
75-80		160	106	266
80-85		131	70	201
85-90		85	31	116
90-95		20	8	28
95+		14	3	17
Total		4,160	4,032	8,192

* Statistiques population au 19.06.2012



Statistiques - Population d'Ettelbruck

Nationalités (CEE et hors CEE)

Nationalité	Nombre personnes		
	CEE	Hors CEE	Total
afghane		2	2
albanaise		7	7
algérienne		3	3
allemande	155		155
américaine		7	7
angolaise		3	3
autrichienne	5		5
belge	129		129
bosniaque		37	37
britannique	11		11
brésilienne		28	28
bulgare	2		2
camerounaise		6	6
cap-verdienne		205	205
chilienne		1	1
chinoise		34	34
chinoise (Taiwan)		1	1
colombienne		3	3
comorienne		1	1
congolaise		6	6
croate		12	12
cubaine		1	1
danoise	1		1
dominicaine		3	3
espagnole	28		28
française	194		194
guinée-bissau		1	1
hong-kong		1	1
hongroise	8		8
indienne		4	4
indéterminée		8	8
iranienne		13	13
italienne	244		244
ivoirienne		3	3
kosovare		26	26
luxembourgeoise	4,401		4,401

Nationalité	Nombre personnes		
	CEE	Hors CEE	Total
macédonienne		46	46
marocaine		4	4
moldave		1	1
monténégrine		22	22
nigériane		2	2
nord-coréenne		1	1
norvégienne		3	3
néerlandaise	56		56
néo-zélandaise		1	1
philippine		1	1
polonaise	53		53
portugaise	2,164		2,164
roumaine	13		13
russe		3	3
sans		1	1
sans nationalité		3	3
sao tomé-et-principe		3	3
serb. + monténégrine		14	14
serbe		54	54
sierra-léonienne		1	1
slovène	3		3
sri lankaise		1	1
suisse		1	1
tchadienne		1	1
tchécoslovaque		1	1
togolaise		4	4
trinitadienne		1	1
tunisienne		2	2
turque		4	4
ukrainienne		5	5
uruguayenne		2	2
vietnamienne		1	1
yougoslave		123	123
zimbabwéenne		3	3
Total	7,467	725	8,192

Fête Nationale 2012



Gemengebeamten, déi géieert goufen fir 25 Joer Déngscht: Henriette Offermann-Hippertchen, Chantal Richartz-Gillen, André Nicolay; Pompjeeën: Roland Dewans (30 Joer), Blanche Goldschmit (20 Joer), Jacqueline Majeres (20 Joer), Marie-Jeanne Roulling-Jentsch (15 Joer), André Georges (15 Joer), Sally Schmit (15 Joer); Jugendpompjeeën: Vaz Gomes David, Weis Christopher

Fête Nationale 2012



Fête Nationale 2012

A l'occasion des festivités de la Fête Nationale, les citoyens suivants ont été honorés pour leur engagement bénévole pendant 25 ans dans différentes associations: Mme Becker-Juncker Laure (Kannervilla), M. Feith Jean (Liewen Dobaussen / Kannervilla), Mme Feypel-Diederich Margot (Liewen Dobaussen), Mme Feith-Juncker Edmée (Liewen Dobaussen), M. Krausch Alphonse (OGB-L), M. Lucas Eugène (Kannervilla).



Foire Agricole 29-30/6 & 01/07/2012



Photos: Marc Brachtenbach

Foire Agricole 29-30/6 & 01/07/2012



Foire Agricole 2012

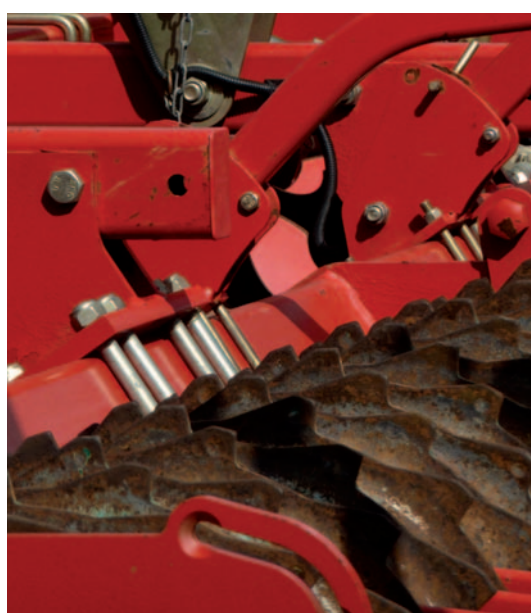
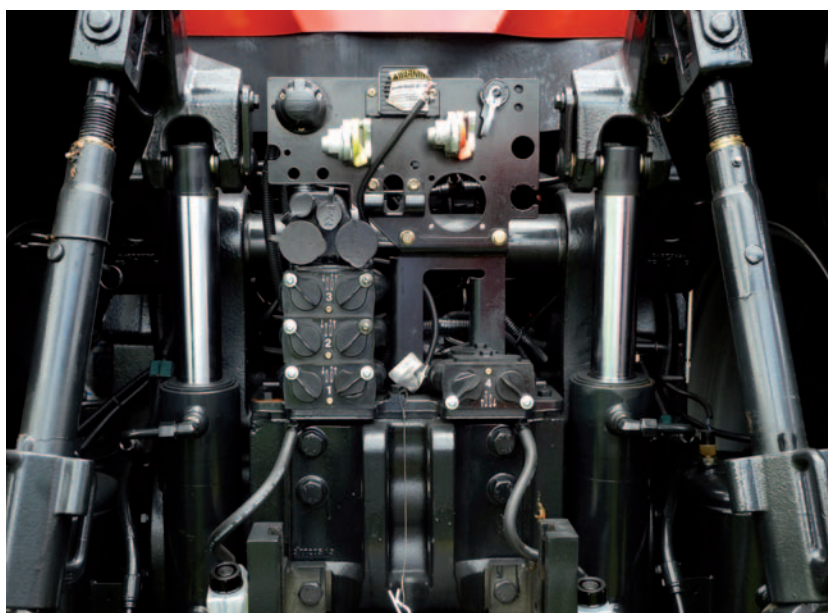
Comme l'année passée, la Foire Agricole d'Ettelbruck a connu également en 2012 une très grande affluence. Les organisateurs peuvent être très satisfaits du succès populaire grandissant que connaît cette manifestation hors du commun.



Foire Agricole 29-30/6 & 01/07/2012



La Foire Agricole vue par Fernand Brachtenbach, membre du «Photoclub Ettelbréck»



Photos: Fernand Brachtenbach

Ettelbrécker Schüler beim Fëscherclub Ettelbréck



Fëscherclub Ettelbréck

Verschiedene Klassen der Ettelbrücker Grundschule hatten vor einigen Wochen die Gelegenheit, eine pädagogisch wertvolle und sinnvolle Initiative des "Ettelbrécker Fëscherclub" zu nutzen.

Die Schüler wurden in die elementaren Kenntnisse der Süßwasserfischerei eingeführt und durften die Theorie sogleich am Ufer der Alzette in die Praxis umsetzen.



Die "Maison Sociale" 40, avenue Salentyng

Am 1. Januar 2011 nahm das am 18.12.2009 gegründete Nordstad-Sozialamt offiziell seine Arbeit auf. Das "Etablissement d'utilité publique" betreut neun Gemeinden und zwar Bettendorf, Bourscheid, Colmar-Berg, Diekirch, Erpeldingen, Ettelbrück, Feulen, Mertzig und Schieren. Sein Sitz befindet sich in der "Maison Sociale", 40, avenue Salentyng in Ettelbrück, mit Annexe in Diekirch, 5, rue des Fleurs und einer Zweigstelle in jeder Gemeinde.

Geleitet wird es von einem aus 9 Mitgliedern bestehenden Verwaltungsrat sowie einem "bureau exécutif" von drei Mitgliedern, dessen Präsident Jean Feith ist. "Administrateur" ist Claude Hilbert, "Coordinateur social" Malou Winter. Vier Beamte sowie sechs Sozialarbeiter(innen) stehen ihnen zur Seite.

Die "Maison Sociale" beherbergt mehrere im sozialen Bereich tätige Organisationen, die dem Sozialamt Nordstad direkt unterstehen:

■ Der "Service Régional d'Action Sociale" organisiert Maßnahmen, die auf die Wiedereingliederung von Mindestlohnempfängern in das normale Arbeitsleben hinzielen und ist über eine Konvention mit dem Familienministerium verbunden.

■ Die 1994 gegründete "Structure de Logement" stellt obdachlosen Personen zeitweilig eine Unterkunft zur Verfügung. Dazu verfügt sie an drei verschiedenen Standorten in Ettelbrück, "Um Schiltzen-eck", "Ënnert dem Béichen" und im ehemaligen "Schréideschhaus", über Wohnungen, die sie bei der Gemeindeverwaltung gemietet hat.

■ Das "Projet Arcade", eine 1995 gegründete Arbeitsinitiative, beschäftigt 20-30 arbeitslose Frauen und Männer und wirkt - ergänzend zum technischen Dienst der Gemeinde - unter anderem bei der Pflege der Grünanlagen der Gemeinde mit. Das erklärte aber nicht immer erreichbare Ziel des Projektes ist, den Betroffenen den Wiedereintritt ins Berufsleben zu ermögli-



Photos: Pierrot Feltyen

chen. Das "Projet Arcade" beschränkt seine Tätigkeit auf die Gemeinde Ettelbrück und wird auch nur von der Gemeinde Ettelbrück und vom Staate finanziert. Ungefähr die Hälfte der im "Projet Arcade" tätigen Personen sind in Ettelbrück ansässig, die andern kommen aus 16 verschiedenen Gemeinden.

Anderen Vereinigungen stehen Büroräume, Versammlungsräume oder Räumlichkeiten für ihre Aktivitäten in der "Maison Sociale" zur Verfügung.

■ Die von freiwilligen Helfern der lokalen Sektion des Roten Kreuzes geführte Kleiderstube ist im Untergeschoss untergebracht und an jedem 1. und 3. Mittwoch des Monats von 14.00 bis 16.00 Uhr geöffnet. Sie gibt unentgeltlich gebrauchte Kleider ab an hilfsbedürftige Personen mit bescheidenem Einkommen, die von Sozialhelferinnen empfohlen wurden.



Maison Sociale et Office Social Nordstad

■ Die von der "Association Luxembourgeoise du Diabète" im Jahre 2003 ins Leben gerufene "Maison du Diabète" bietet allen von der Zuckerkrankheit betroffenen Personen selbst sowie den in ihrem Umfeld tätigen Personen ihre Hilfe und Beratung an.

■ Die "Action Locale pour Jeunes" untersteht dem "Ministère de l'Education Nationale et de la Formation Professionnelle" und betreut Jugendliche auf ihrem Weg von der Schule ins Berufsleben.

■ Die Stiftung "Pro Familia" hat als Ziel, die Werte des Zusammenlebens in der Familie zu fördern und die Interessen von Familien mit moralischen, psychischen und materiellen Schwierigkeiten zu verteidigen.

■ Die "Action Familiale et Populaire" unterhält eine Beratungsstelle, an die sich alle Mitbürger bei familiären und erzieherischen Problemen wenden können.

■ Die "Union Luxembourgeoise des Consommateurs" ist eine Gesellschaft ohne Gewinnzweck, deren Ziel der Schutz, die Verteidigung, die Information und die Erziehung des Verbrauchers ist. Als repräsentative Organisation vertritt sie ebenfalls die Verbraucher bei staatlichen Dienststellen und politischen Parteien.

■ Die "Initiativ RËM Schaffen" bietet jedem, der Arbeit sucht, eine konkrete Hilfe und individuelle Betreuung an.

■ Die "ALCOOLIKUES ANONYMES" sind eine Vereinigung von Männern und Frauen, die ihre gemeinsamen Erfahrungen und Hoffnungen teilen mit dem Ziel, ihre durch Alkoholkonsum hervorgerufenen Probleme zu lösen und auch anderen zu helfen.

■ Die "AL-ANON" ist eine Vereinigung von Eltern und Freunden von Alkoholikern, die ihre Erfahrungen und Hoffnungen teilen, um gemeinsam Probleme zu lösen.

■ Die "ACLI ET PATRONATO/ACLI (Les Associations Chrétiennes des Travailleurs Italiens du Luxembourg)" ist eine Bewegung, die im Interesse der bei uns lebenden italienischen Arbeiter erzieherisch und sozial tätig ist.



■ "La Puglia" ist eine sozial und kulturell tätige Vereinigung, welche die Interessen der aus Apulien stammenden Mitbürger vertritt.

■ Die Selbsthilfegruppe "Jo zu mir" unterstützt Personen, die an einer psychiatrischen Krankheit leiden, und ihre Familien.



Le personnel de l'Office Social Nordstad

Maison Sociale et Office Social Nordstad



Photos: Pierrot Felgen

Le personnel de l'Office Social Nordstad

■ Die Selbsthilfegruppe "Tönissteiner" vereinigt Personen, die sich in der Fachklinik Tönisstein in Bad Neuenahr einer Behandlung unterzogen haben.

■ Das "Office National de l'Enfance" wurde durch ein Gesetz vom 16. Dezember 2008 gegründet. Es untersteht dem "Ministère de la Famille et de l'Intégration" und hilft Kindern und Familien, die sich in einer psycho-sozialen Notsituation befinden.

Name(n) und Telefonnummer(n) von Kontaktpersonen der hier aufgelisteten Dienste und Vereinigungen sind beim "Office Social Nordstad" über die Telefonnummer 819181 380 erhältlich.



Le Conseil d'Administration de l'Office Social Nordstad

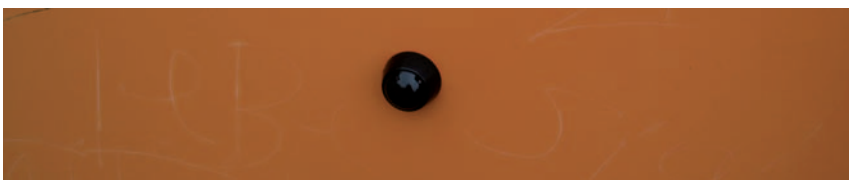
Vandalisme

VANDALISME SUR UNE AIRE DE JEUX

Le collège échevinal a dû constater avec consternation que les nouvelles structures mises en place dans le cadre du renouvellement complet de l'aire de jeux de l'école de l'enseignement fondamental «Um Bëschel» ont déjà subi de sérieux dégâts. Installés depuis un mois à peine, les nouveaux jeux (coût d'investissement: 53.000 EUR) ont été détériorés par un ou plusieurs inconnus. Une plainte a été déposée au commissariat de police. Afin d'éviter d'autres actes de vandalisme le collège échevinal se voit malheureusement obligé de fermer l'aire de jeux en dehors des heures de cours scolaires. Le collège regrette toutefois que, par cette décision, l'accès à l'aire de jeux soit désormais interdit aux enfants du quartier.

VANDALISMUS AUF SPIELPLATZ

Das Schöffenkollegium musste mit Bestürzung feststellen, dass die neuen Spielelemente im Pausenhof der Schule «Um Bëschel» bereits ernsthaft beschädigt wurden, nur einen Monat nach ihrem Aufbau. Anzeige wurde bei der Polizei erstattet. Um Schlimmeres zu verhindern sieht sich das Schöffenkollegium deshalb leider gezwungen, den Spielplatz außerhalb der Schulstunden zu schließen. Das Schöffenkollegium bedauert, dass die eigentlichen Leidtragenden dieser Maßnahme die Kinder aus diesem Wohnviertel sind.





„Jeux Intervilles“ in Differdingen Ettelbrück - zum vierten Mal erfolgreich

Im Rahmen der Hundert-Jahr-Feiern organisierte die Stadt Differdingen im Jahre 2008 erstmalig die „Intervilles-Spiele“. Im Wettkampf mit Sportlern aus drei weiteren Städten gewann Ettelbrück die ersten drei Spiele in Folge. Dieses Jahr fand somit bereits die fünfte Auflage im und um das Oberkornener Freibad statt. Die „Jeux Intervilles“ 2012 warteten mit einem Novum auf, erstmalig nahmen sechs Mannschaften teil. Das Ettelbrücker Team konnte sich nach spannenden und witzigen Spielen unter dem Motto „Viva Mexiko“ zum vierten Mal behaupten. Im Nachwuchswettbewerb, dem sogenannten „Mini-Intervilles“, konnte Ettelbrück diesen lustigen Wettstreit auf dem guten dritten Platz abschließen.



Jeux Intervilles 30/06/2012



Photos: Pierrot Feltgen



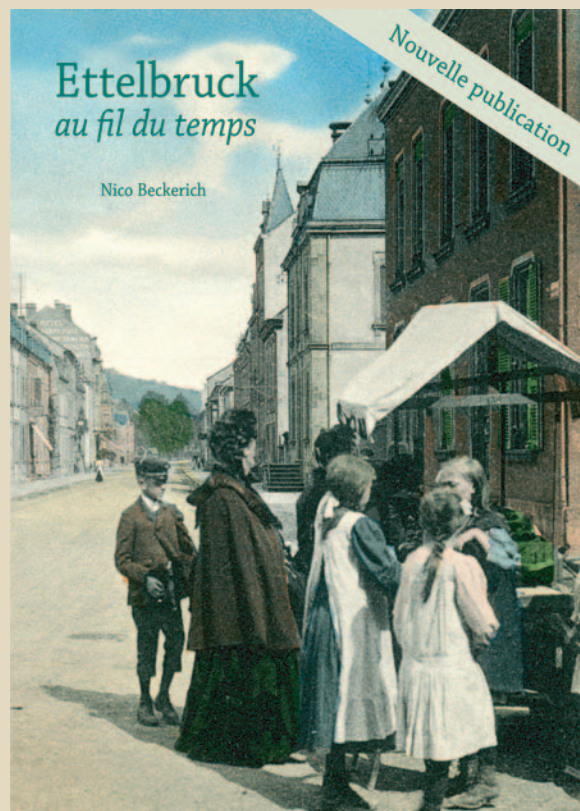
Photo: Eddie Guillin

FC ETZELLA

L'équipe fanion du FC Etzella a réussi la montée en BGL LEAGUE à l'issue de la saison sportive 2011-2012. Sincères félicitations!

Ettelbruck au fil du temps

Découvrez Ettelbruck en cartes postales anciennes et photo-cartes de 1887 à 1939!
272 pages avec 404 cartes postales et photo-cartes et de nombreux documents divers
Prix de vente: 52.- € Port et emballage: 4.- €
Le livre est en vente auprès de Nico Beckerich
Tél.: 818136 / GSM: 661 818 136
E-mail: becni@pt.lu
CCPL LU62 1111 0487 0006 0000



Comment stationner



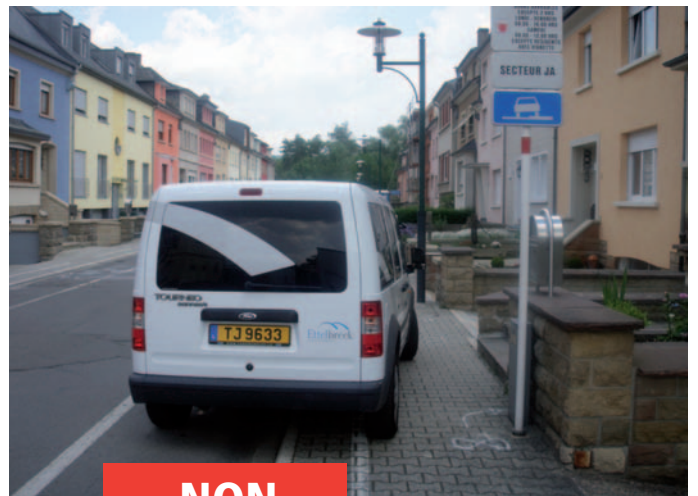
OUI



NON



OUI



NON



OUI



NON

Il est important de rappeler comment les automobiles peuvent être garées en l'absence de marquages normales d'aires de stationnement.

Cargolux - City of Ettelbruck



Données techniques:

Boeing 747-8 Cargo

Description: Le 747-8 Cargo n'a pas de concurrent dans sa catégorie. Il affiche le plus bas coût tonne/kilomètre de tous les avions cargo, avec à la clé un potentiel de profit maximum pour ses exploitants.

Charge utile maximale: 133,9 tonnes

Rayon d'action: 8 130 km

Hauteur: 19,4 mètres

Envergure: 68,4 mètres

Longueur: 76,3 mètres

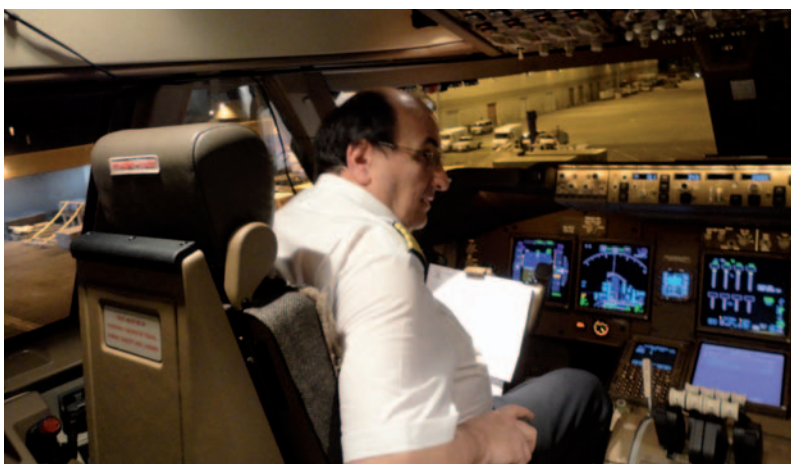
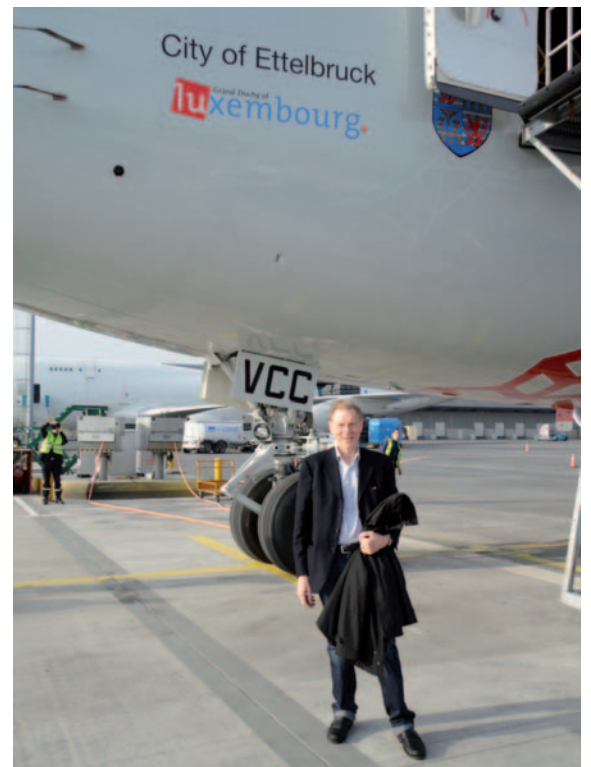
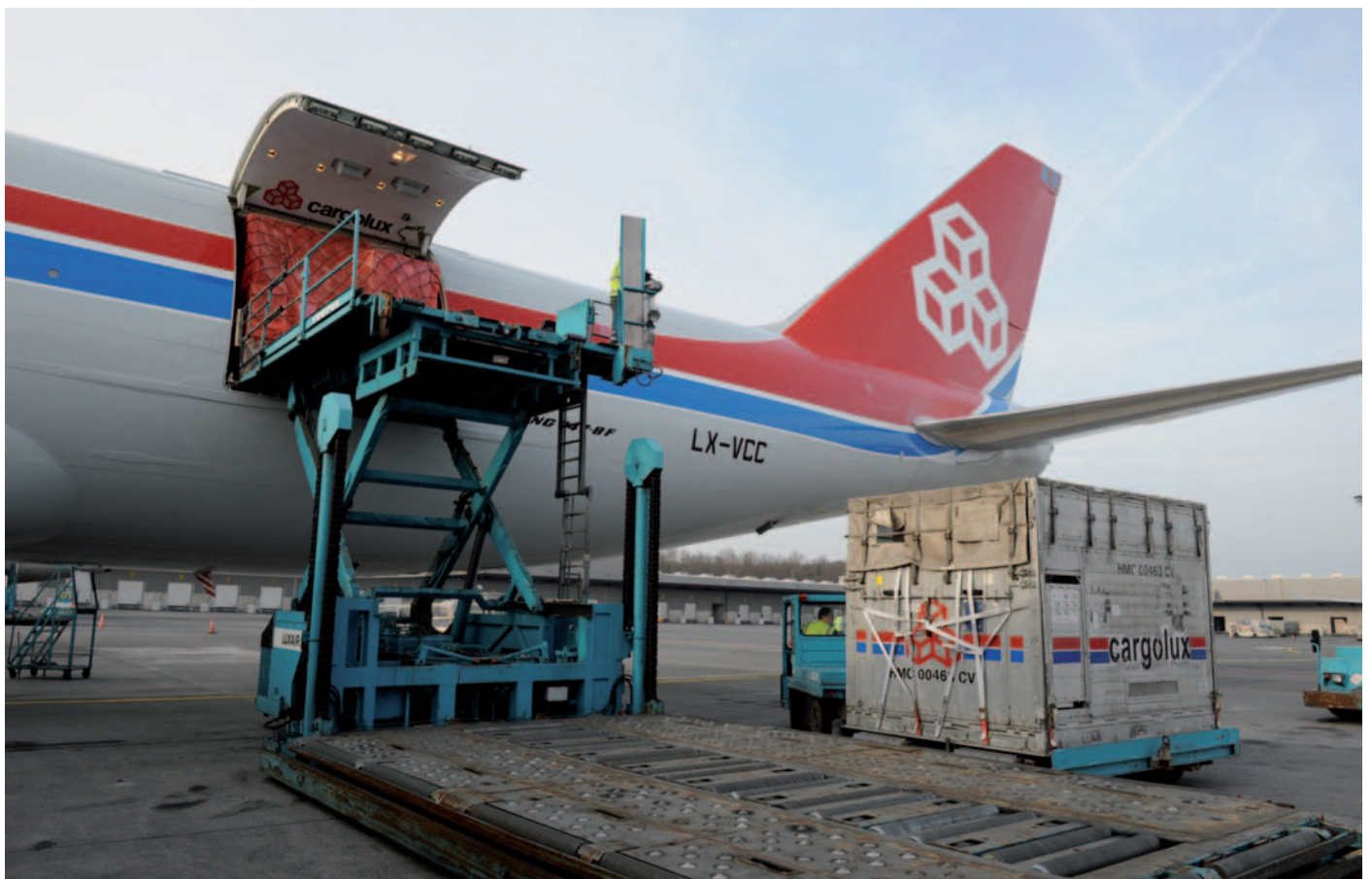
Vitesse de croisière: Mach 0,85

Masse max au décollage: 442 250 kg

Motorisation: General Electric GEnx-2B67 (66 500 livres de poussée)



Cargolux - City of Ettelbruck



Lex Wecker, citoyen de la Ville d'Ettelbruck durant de longues années, assume les fonctions de "vice-president fleet-planning" auprès de Cargolux.

Ettelbrück im 1. Weltkrieg (1. Teil)

Ettelbrück im I. Weltkrieg (1. Teil)

Der Erste Weltkrieg und seine Folgen für die Versorgung der Bevölkerung

Am 2. August marschierten die deutschen Truppen in das neutrale Luxemburg ein. Reichskanzler von Bethmann-Hollweg erkannte das dem Großherzogtum zugefügte Unrecht an, und der Besatzer respektierte die Staatssouveränität im Rahmen des Möglichen, so dass der Staat und seine Organe weiter funktionieren konnten. Diese Politik der Koexistenz wurde von allen Kreisen der Bevölkerung, der Politik und der Wirtschaft gut geheißen, führte aber zu einer gewissen Kollaboration, besonders auf wirtschaftlichem Gebiet, die bei den Entente-Mächten kein Verständnis fand.



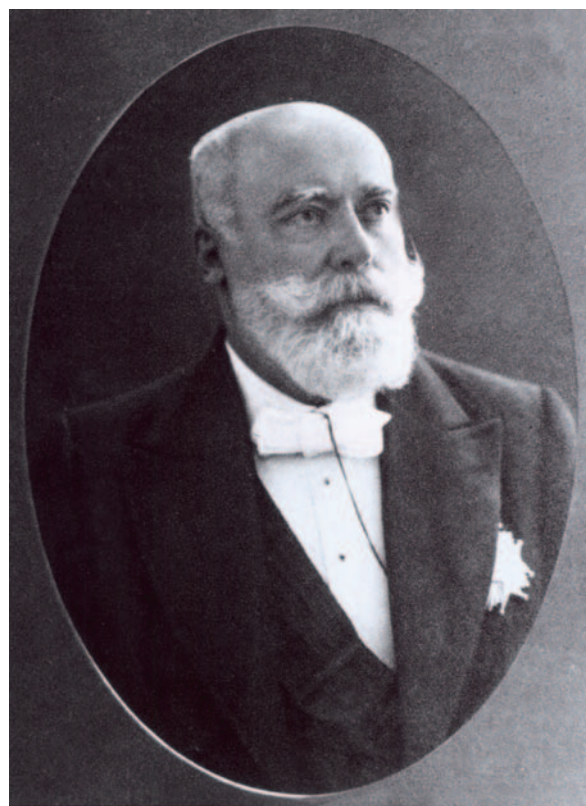
Marie-Adelheid (1894-1924), Großherzogin von 1912 bis 1919 (Photothèque de la Ville de Luxembourg, photo Ed. Kutter sen.)

Seit einer Reihe von Jahren wurde die politische Atmosphäre im Lande von den Kämpfen zwischen Klerikalen (Katholiken/Rechtspartei) und Antiklerikalen

(Liberalen und Sozialdemokraten) geprägt und vergiftet. Da die Großherzogin Marie-Adelheid, im Gegensatz zu ihren Vorgängern, auf die ihr von der Verfassung zugestandenen Rechte bestand, wurde sie in diese Konflikte hineingezogen. Darüber hinaus sollte der wachsende Gegensatz zwischen Produzenten (Bauern) und Konsumenten (Beamten und Arbeiter) im Laufe des Krieges die Lage so weit verschärfen, dass das fehlende nationale Zusammengehörigkeitsgefühl sowie die damit verbundene mangelnde Solidarität zwischen den verschiedenen Schichten der Bevölkerung ein Weiterbestehen des Staates in Frage stellte.¹

Infolge der Parteikämpfe kam es nach dem Tod des langjährigen Staatsminister Paul Eyschen (12. Oktober 1915) zu häufigen Regierungskrisen und Neuwahlen. Im Ganzen kannte das Land ab Herbst 1915 bis zum Ende des Krieges 5 verschiedene Staatsminister:

- Mathias Mongenast, Staatsminister ff: 12. Oktober 1915 bis 6. November 1915,
- Hubert Loutsch: 6. November 1915 bis 24. Februar 1916,
- Victor Thorn: 24. Februar 1916 bis 18. Juni 1917,
- Léon Kauffman: 18. Juni 1917 bis 28. September 1918,
- Emile Reuter (1. Regierung): 28. September 1918 bis 5. Januar 1920.²



Paul Eyschen (1841-1915), Staatsminister von 1888 bis 1915 (Photothèque de la Ville de Luxembourg, coll. Marcel Schroeder)

¹ Trausch: Emergence d'un Etat, S. 324

² Thewes: Les Gouvernements du Grand-Duché, S. 53-78

Ettelbrück im 1. Weltkrieg (1. Teil)



Victor Thorn (1844-1930) (Photothèque de la Ville de Luxembourg, collection Marcel Schroeder)



Léon Kauffman (1869-1952) (Photothèque de la Ville de Luxembourg, collection Marcel Schroeder)



Emile Reuter (1874-1973), Staatsminister von 1918 bis 1925 (Photothèque de la Ville de Luxembourg, collection Marcel Schroeder)

Das am meisten exponierte und attackierte Regierungsmitglied war, neben dem Staatsminister, der Generaldirektor (heute Minister) für Ackerbau, der für die Versorgung zuständig war. Von Dr. Michel Welter (Spitzname: Geessemisch), Generaldirektor für Ackerbau, Industrie und Handel in der Regierung Thorn und einer der führenden Sozialdemokraten, schrieb ein Chronist: *"Generaldirektor Welter, der Wochen lang im Auslande, Schweiz, Holland, Frankreich, Deutschland weilte, um uns die Zufuhr von Lebensmitteln zu sichern, hat nichts erreicht. die Nahrungsmittelpolitik [hat], wie es klar zutage trat, fast ganz versagt, trotz des guten Willens und der großen Arbeitsleistung des betreffenden Regierungsdepartements."*³ Der von Welter festgesetzte Höchstpreis für Kartoffeln war den Produzenten zu niedrig, den Arbeitern des Südens aber viel zu hoch. So votierten bei einer Vertrauensabstimmung sogar seine Parteigenossen gegen ihn.

³ J.P. F.: Kriegstagebuch 1914-1918, S. 47. Hinter den Initialen J.P. F. versteckt sich Jean-Pierre Flohr, Beamter am großherzoglichen Hof. Im Jahre 1921 veröffentlichte er seine während und kurz nach dem Krieg gemachten Tagebuchnotizen.

Ettelbrück im 1. Weltkrieg (1. Teil)



Michel Welter (1859-1924), Generaldirektor für Ackerbau, Industrie und Handel (Photothèque de la Ville de Luxembourg, collection Marcel Schroeder)

Am 1. August, also schon vor dem Ausbruch des Krieges, hatte die Regierung den Export einer Reihe Bedarfsgegenstände untersagt, z.B. Getreide, Futtermittel, Kraftwagen, Motorräder, Pferdefahrzeuge und Pferde, Öle und Brennstoffe. Allerdings musste sie das Ausfuhrverbot für viele dieser Produkte gegenüber dem Deutschen Reich widerrufen, denn es verstieß gegen die Bestimmungen des Deutschen Zollvereins, dem Luxemburg damals angehörte. Angesichts der rapide steigenden Preise erhielt die Regierung Ende November per Gesetz das Recht, für Nahrungs- und Futtermittel, für Naturerzeugnisse sowie Heiz- und Beleuchtungsmittel Höchstpreise festzusetzen. In den folgenden Monaten und Jahren wurde das Land mit Beschlüssen überschwemmt, welche die Höchstpreise für eine Unzahl von Gebrauchsgegenständen fixierten.

Da für manche Eingriffe in das Wirtschaftsleben des Landes jeweils ein Gesetz notwendig gewesen wäre, gab das Parlament der Regierung im Gesetz vom 15. März 1915 das Recht, für die Dauer des Krieges die nötigen Maßnahmen durch Reglemente zu ergreifen.



Karikatur von Generaldirektor Welter (genannt "Geessemich") aus dem Jahre 1916 (Bibliothèque nationale)

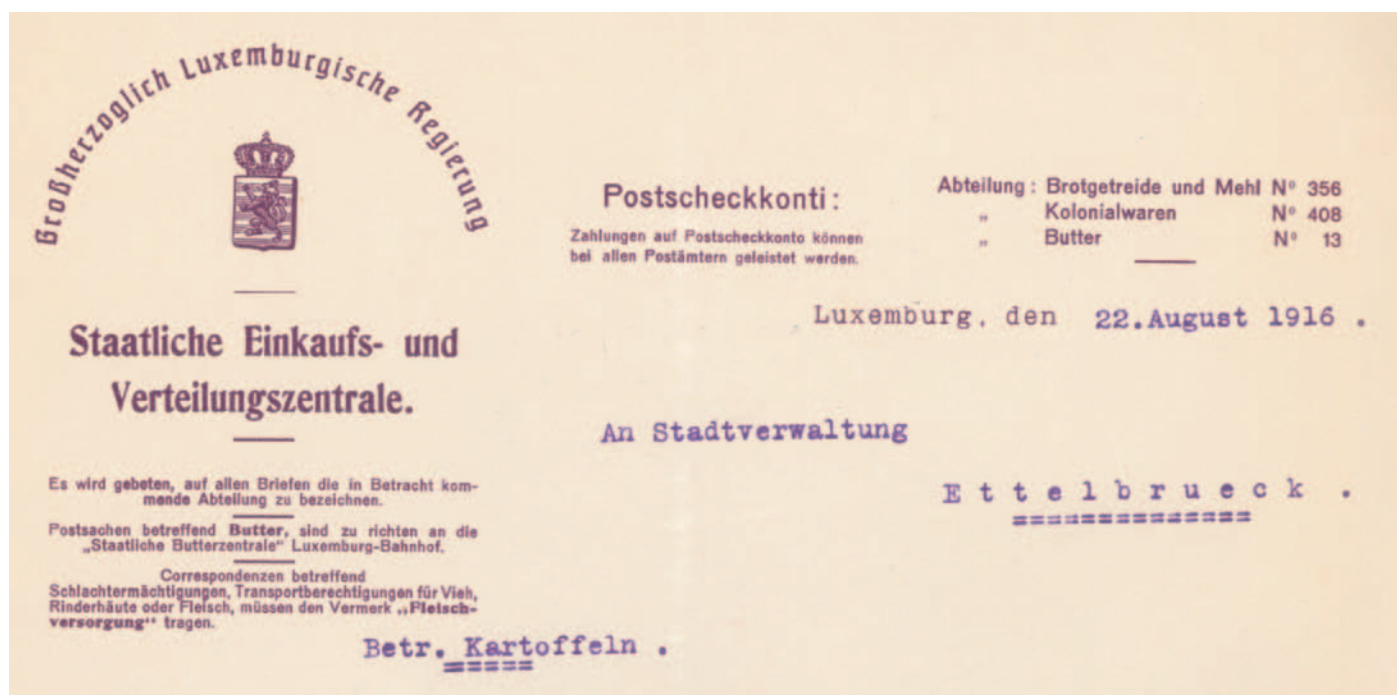
Artikel 1 dieses Gesetzes lautet:

*"Unbeschadet der Befugnisse, welche der Regierung kraft bestehender Gesetze zustehen, können, während der Dauer des jetzigen Krieges, durch öffentliche Verwaltungsreglemente die nötigen Maßnahmen angeordnet werden, um auf wirtschaftlichem Gebiet das allgemeine Interesse zu wahren."*⁴

Durch Großherzoglichen Beschluss vom 2. April 1915 wurde eine spezielle Behörde gebildet, die für die Verteilung der vorhandenen Vorräte zuständig war. Sie trug den Namen "Staatliche Verteilungs-Stelle". Am 26. November erhielt die Behörde den Namen "Staatliche Einkaufs- und Verteilungszentrale" (S.E.V.Z.) und ihre Kompetenzen wurden erweitert. Sie war zuständig für alle die Versorgung betreffenden Maßnahmen, besonders für den Kauf und die Verteilung der Lebensmittel. Zum Direktor wurde der Regierungsrat Norbert Dumont ernannt, beigeordneter Direktor wurde Jean-Pierre Zanen, Lehrer an der Ackerbauschule. Nach der Demission von Dumont avancierte

⁴ Memorial Nr. 23 vom 18. März 1915

Ettelbrück im 1. Weltkrieg (1. Teil)



Briefkopf der Staatlichen Einkaufs- und Verteilungszentrale (Archives de la Ville d'Ettelbruck)

Zanen am 27. Dezember 1915 zum Direktor. Eine dreiköpfige Verwaltungskommission war bald notwendig, um auftretende Streitfälle zu schlichten und die Arbeit der Zentrale zu kontrollieren.



Jean-Pierre Zanen, Lehrer an der Ackerbauschule, Direktor der S.E.V.Z. und ab 8. September 1916 Direktor der Ackerbauschule. Bereits im Januar 1917 wechselt er an die Spitze der Ackerbauverwaltung. (Collection Arthur Muller)

Der Lebensmittelimport ⁵

Zu Beginn des Jahrhunderts hatte die Getreideproduktion, bedingt durch die Hinwendung der Landwirtschaft zur Viehzucht, stark abgenommen. Das Land wurde in zunehmendem Maße von Importen abhängig. In den direkten Vorkriegsjahren betrug die Weizenimporte aus den USA, Rumänien, Deutschland, Kanada und Argentinien durchschnittlich 20 000 t im Jahr.

Bei Ausbruch des Krieges verfügte das Land über beachtliche Lebensmittelreserven aller Art, so dass der "Verband der landwirtschaftlichen Lokalvereine" die vom Krieg heimgesuchten Gebiete in Frankreich und Belgien mit Hilfsgütern aller Art unterstützen konnte. Mit der Dauer des Krieges nahmen die Vorräte stetig ab und das aus verschiedenen Ursachen:

- Die Importe gingen sehr stark zurück.
- Die durchziehenden deutschen Truppen verproviantierten sich im Lande.
- Die Getreideproduktion nahm im Laufe des Krieges ab, bedingt durch schlechte Wetterbedingungen und durch das Fehlen derjenigen Kunstdünger, die eingeführt werden mussten. So fielen Chilesalpeter und schwefelsaures Ammoniak ganz aus. Allerdings tauchte

⁵ Hoffmann, Serge: Les difficultés de ravitaillement

Ettelbrück im 1. Weltkrieg (1. Teil)

auch nicht die ganze Ernte in den Statistiken auf. Da sie vom Staat zu einem in ihren Augen zu niedrigen Festpreis aufgekauft wurde, deklarierten die Bauern nicht immer den realen Ertrag.

- Im Lauf des Krieges nahm der Schmuggel von Lebensmitteln besonders in Richtung Deutschland gewaltige Ausmaße an. Dabei konnte nämlich weit mehr verdient werden als beim Verkauf an den Staat.

Der Lebensmittelimport aus Übersee war nicht möglich, wegen der von Großbritannien, dessen Flotte die Meere beherrschte, gegen Deutschland verhängten Wirtschaftsblockade. Für die Entente-Mächte gehörte das besetzte Großherzogtum nämlich zum deutschen Einflussgebiet, musste folglich von Deutschland versorgt werden. Dazu führten sie die folgenden Argumente an:

- Quasi die ganze Stahlproduktion floss in die deutsche Rüstungsindustrie.

- Das Land gehörte weiter dem Zollverein an.

- Den politischen Instanzen, besonders der Regierung und der Großherzogin, wurde Kollaboration mit Deutschland und damit Missachtung des Neutralitätsstatuts unterstellt.

- Es bestand die Möglichkeit, dass die für Luxemburg bestimmten Lieferungen beim Transport von den deutschen Behörden beschlagnahmt würden – was effektiv öfters der Fall war.

Aus diesen Gründen weigerte sich Großbritannien, dem Großherzogtum das gleiche Statut zuzuerkennen wie den besetzten Gebieten Belgiens und Frankreichs, die von einer von neutralen Ländern organisierten "Commission for Relief" versorgt wurden. Als Begründung wurde angegeben, Luxemburg wäre deutsches Einflussgebiet.

Einige vereinzelte Lieferungen erreichten dennoch unser Land. Im Frühling 1915 hielt sich der amerikanische Gesandte in Den Haag (die USA waren damals noch neutral), der auch in Luxemburg akkreditiert war, in der Hauptstadt auf.⁶ Mit ihm konnte eine Getreidelieferung arrangiert werden. Frankreich gestattete den Transit nach der Schweiz, von wo aus der Transport über deutsches Territorium nach Luxemburg erfolgte. Die Getreidezüge waren jeweils von einem Schweizer Offizier begleitet.⁷ Zu diesem Thema berichtete der Ettelbrücker Korrespondent des Luxemburger Wort:

*"In der Stadtverwaltung sind 2 Waggons Schweizermehl eingegangen. Das Mehl ist von vorzüglicher Qualität und ergibt ein sehr bekömmliches Brot."*⁸

Alle Lieferungen der neutralen europäischen Staaten (Niederlande, Dänemark, Schweiz, Rumänien usw.) mussten durch Deutschland oder durch besetztes Gebiet, bevor sie Luxemburg erreichten. Im November 1914 hatte die deutsche Botschaft verkündet, der Transitverkehr aus den Niederlanden werde nicht behindert.⁹ Bis Mitte 1915 gab es von deutscher Seite keine größeren Schwierigkeiten bei Lieferungen aus den neutralen Ländern Europas, auch wenn die eine oder andere Sendung ihren Weg nicht bis nach Luxemburg fand. Dann aber verweigerten die deutschen Behörden die Transiterlaubnis mit dem Argument, diese Käufe ständen in Konkurrenz mit den eigenen und trieben die Preise nach oben. Somit musste Luxemburg seine Importe über die deutsche Zentraleinkaufsgesellschaft (ZEG) tätigen, welche dann die Lieferungen im Verhältnis zur Bevölkerung aufteilen sollte. Da die Regierung über keine Druckmittel der ZEG gegenüber verfügte und da Deutschland selbst noch größere Versorgungsschwierigkeiten kannte, ist es zu verstehen, dass Lieferungen nach Luxemburg eher die Ausnahme waren.

Der Kriegsbeginn in Ettelbrück

Am 2. August 1914 besetzte die kaiserliche Armee die neutralen Staaten Luxemburg und Belgien. Gegen 13 Uhr trafen die ersten deutschen Soldaten, eine Einheit von etwa 60 Mann, auf ihren Fahrrädern in Ettelbrück ein und besetzten den Bahnhof sowie die Post. Der kommandierende Offizier erklärte den Gemeindebehörden, ihre Aufgabe sei es, die Eisenbahn von Wallendorf bis Cruchten zu sichern, da sie dem Truppentransport diene. Auch wurde der Post- und Fernmeldeverkehr nach Frankreich unterbrochen. Das Betreten der Eisenbahnanlagen war verboten.¹⁰

Am Vormittag des 3. August trafen weitere 150 Mann ein und fuhren gleich in Richtung Clerf weiter. Die gegen 19 Uhr ankommenden 80 Mann wurden im großen Saal des Rathauses einquartiert und in den verschiedenen Hotels der Stadt beköstigt. Der Bahnhof war von 8 Mann besetzt und weitere Soldaten patrouillierten durch die Straßen.¹¹

⁶ Am 16. April hielt der Botschafter sich in der Forellenzüchtereian der Wark, zwischen Warken und Ettelbrück, auf.

⁷ J.P. F. Kriegstagebuch 1914-1918, S. 16

⁸ Luxemburger Wort vom 13. August 1915

⁹ Faber, Ernest: Luxemburg im Kriege 1914-1918, S. 138

¹⁰ Flies, Joseph: Ettelbrück. Geschichte einer Landschaft, S. 1726

¹¹ Luxemburger Wort vom 4. August 1914

Ettelbrück im 1. Weltkrieg (1. Teil)



Gustave De Marie (1842-1915), Bürgermeister von 1879 bis 1888 und von 1905 bis 1914 (Collection Arthur Muller)

Da Bürgermeister Gustave De Marie und Schöffe Egide Herckmanns abwesend waren, amtierte der Schöffe Michel Weber als stellvertretender Bürgermeister und der Rat Jean-Pierre Schmit als stellvertretender Schöffe. Sie beschlossen, den Gemeinderat für den folgenden Tag zu einer Dringlichkeitssitzung zusammenzurufen. Um etwaigen Unruhen vorzubeugen, setzten sie die Schließung der Gastwirtschaften auf 22 Uhr fest. In der Gemeinderatssitzung des 3. August wurde ein Reglement verabschiedet, das die Sicherheit der Bürger gewährleisten sollte. Darin erhielt der Schöfferrat das Recht, Höchstpreise festzusetzen, um die in die Höhe schnellenden Nahrungsmittelpreise in den Griff zu bekommen, sowie Sicherheitspatrouillen, bestehend aus den Polizeibeamten und sonstigen Einwohnern, zu organisieren. Zwei Wochen später wurde beschlossen, die Lokalpolizei (das waren zu dieser Zeit 4 Mann: der Polizeikommissar, der Polizeibeamte, der Förster und ein Feldhüter) zu bewaffnen.¹²

Wie notwendig diese Sicherheitspatrouillen schon zu Beginn des Krieges waren, belegt die folgende Notiz unter den Lokalnachrichten:

*"Am Allerseelentage begab sich der Ackerer Thommes vom Mederhof in sein Kartoffelfeld, um noch den letzten Rest auszuholen. Zu seiner nicht geringen Ueerraschung mußte er feststellen, daß schon ungebetene Hilfe vor ihm da war. Als sich die hilfsbereiten Menschenfreunde in ihrer Arbeit gestört sahen, flüchteten sie indem sie weidlich auf den herankommenden Eigentümer losschimpften."*¹³

Einige Tage vorher, in der Sitzung vom 22. Oktober, hatte der Gemeinderat sich noch geweigert, von seinem Recht Gebrauch zu machen, zusätzliche Feldpatrouillen zu organisieren.

*"Ein Gesuch des landwirtschaftlichen Lokalvereins von Ettelbrück liegt vor zwecks Verstärkung der Feldpolizei. Auf das Gutachten des Polizeikommissars hin ist der Rat der Ansicht, einstweilen von dieser Maßregel abzusehen, indem die Hut des Bannes durch die drei amtierenden Feldhüter gehörig gesichert zu sein scheint und die bis jetzt stattgehabten Diebstähle nur von sehr geringer Bedeutung sind."*¹⁴

Die Primärschule war einige Wochen lang mit deutschen Truppen belegt. Nach deren Abzug benötigte sie eine gründliche Reinigung, wie es der Bericht über die Gemeinderatssitzung vom 21. September belegt:

*"Ein Rundschreiben des Herrn Sanitätsinspektors liegt vor betr. die Desinfizierung der Schulräume, wo Truppeneinquartierungen stattgefunden haben. Vor Beginn der Schule sollen die Räume getüncht und gründlich gereinigt werden."*¹⁵

In zwei Sälen der Ackerbauschule war ein Lazarett eingerichtet worden. Bedingt durch den schnellen Vormarsch der Deutschen wurde es aber bald näher an die Front verlegt und in den betreffenden Räumen mussten einige Reparaturen vorgenommen werden.

Auf den ersten Wochenmärkten nach der Besetzung fielen die Preise für Lebensmittel beträchtlich, da die Ausfuhr verboten worden war. In der zweiten Augusthälfte stiegen sie aber so drastisch, dass der Schöfferrat gleich von seinem Recht zur Preiskontrolle Gebrauch machte, wie das Luxemburger Wort berichtete:

¹² Deliberationsregister der Stadt Ettelbrück, Sitzungen vom 3. und 16. August 1914 (Nr. 116, 118, 119)

¹³ Luxemburger Wort vom 5. November 1914

¹⁴ Luxemburger Wort vom 22. September 1914

¹⁵ Luxemburger Wort vom 22. September 1914

Ettelbrück im 1. Weltkrieg (1. Teil)

*"Während auf den letzten Wochenmärkten die Preise für Butter und Eier ziemlich niedrig waren, forderten die Butterfrauen am Dienstag 2,75 Fr. für das Dutzend Eier und 2 Franken für das Pfund Butter. Auf Einschreiten der Polizei konnte jedoch ein Rabatt erzielt werden, so daß die Eier für 1,50 Franken und Butter für 1,25 Fr. verkauft wurden."*¹⁶

Schon Ende August ergriff die Regierung erste Maßnahmen mit dem Ziel, die Versorgung der Bevölkerung mit Grundnahrungsmitteln sicher zu stellen. So wurde der Gemeinde Ettelbrück 1200 kg Salz zur Verfügung gestellt, welches zum Preis von 0,15 Franken pro Pfund an die Haushalte verteilt wurde. Jede Familie hatte Recht auf 3 Pfund, der Rest sollte den Bäckern und Metzgern zugute kommen. Eine weitere Salzlieferung, ein paar Tage später, wurde gänzlich den Bäckern und Metzgern zugesprochen. Auch erhielt die Stadt 5 500 kg Mehl und 350 kg gerösteten Kaffee, um sie an die Einwohner weiterzuverkaufen. Im November erstand die Gemeinde 15 t Kartoffeln, die gratis oder zu einem niedrigen Preis an die Arbeiterfamilien und an die auf die öffentliche Wohlfahrt angewiesenen Familien abgegeben wurden.¹⁷

Die jährlich von der Regierung befohlene Viehzählung sollte in den nächsten Jahren von kapitaler Bedeutung für die Fleischversorgung werden. Die Zählung vom September 1914 ergab für die Gemeinde Ettelbrück 115 Pferde, 456 Stück Rindvieh und 723 Schweine.¹⁸ Mit der Zählung beauftragt waren die beiden Polizeibeamten Graas und Barthels, denen dafür von der Gemeinde eine Entschädigung von je 25 Franken zugesprochen wurde.¹⁹

Aus Sicherheitsgründen setzte der Gemeinderat dem Feiern der Herbstkirmes 1914 enge Grenzen:

*"Der Rat ist einstimmig der Meinung, in diesem Jahr die Kirmes aus bekannten Gründen etwas einzuschränken und zwar in der Weise, daß die Schließungsstunde der Wirtschaften auf 11 Uhr festgesetzt ist und keine fremden Schauspieler (sic) zugelassen werden. Nur die Budenbesitzer von Ettelbrück selbst haben das Recht, ihre Geschäfte aufzubauen, müssen jedoch ebenfalls um 11 Uhr schließen. Jede Tanzbelustigung ist untersagt und dürfen die Cinemas keine Vorstellung von Kriegsbildern geben."*²⁰

Aus der Werbung jener Zeit geht hervor, dass einige Bedarfsartikel schon kurz nach Kriegsbeginn knapp wurden. So bot die Ettelbrücker Eisenhandlung Proost-Fox, zusammen mit anderen Eisenhandlungen des Landes, Carbid-Grubenlampen der Firma Math. Schmit aus Kayl an mit der Begründung: *"Wo Mangel an Petroleum herrscht, leistet die bewährte und erprobte luxemburger Carbid Gruben-Lampe vortreffliche Dienste."*²¹

Auch ein anderes Phänomen, das in den nächsten Jahren riesige Ausmaße annehmen sollte, kündigte sich an, und zwar der Schwarzhandel. Noch war es den Schwarzhändlern möglich, Werbung für ihr Geschäft zu machen: *"Bin Käufer großer Posten Schinken, Wurst, Butter, Hülsenfrüchte. Schriftl. Offerten unt. Nr. 4468 an die Exped. dieses Blattes."*²²

Später sollte die Regierung diese Art von Anzeigen verbieten, was aber nicht zum gewünschten Erfolg führte.

Im Lauf der Monate sollte sich die Lebensmittelversorgung zum alles überragenden Problem für die Gemeindeverwaltung entwickeln. Um mit der nötigen Schnelligkeit auf plötzlich auftretende Versorgungsschwierigkeiten reagieren und von sich bietenden Gelegenheiten profitieren zu können, bewilligte der Gemeinderat in seiner Sitzung vom 27. März 1915 dem Schöffenkollegium einen unbegrenzten Kredit für Lebensmitteleinkäufe.²³

Dass auch die Versorgung an Textilien aller Art in den folgenden Jahren große Schwierigkeiten bereiten sollte, war zu Beginn des Krieges noch nicht vorauszusehen. Noch im November 1914 rief ein Komitee, bestehend aus den Herren Pierre Cames, Jean-Pierre Gloden, A. Knepper und Lucien Salenty, die Ettelbrücker Bevölkerung auf, Kleider zu spenden für die beiden vom Krieg heimgesuchten belgischen Dörfer Tintigny und Rossignol.

Théo Krier

¹⁶ Luxemburger Wort vom 21. August 1914

¹⁷ Deliberationsregister, Sitzung vom 31. August 1914 (Nr. 128)

¹⁸ Flies, Joseph: Ettelbrück. Geschichte einer Landschaft, S. 1728

¹⁹ Deliberationsregister, Sitzung vom 19. September (Nr. 132)

²⁰ Luxemburger Wort vom 22. September 1914

²¹ Luxemburger Wort vom 26. November 1914

²² Luxemburger Wort vom 19. November 1914

²³ Deliberationsregister, Sitzung vom 27. März 1915 (Nr. 224)

Prix du Mérite Jeunesse



Photos: Arlette Schmit

Prix du Mérite Jeunesse für das Jugendhaus Ettelbrück

Für ihre ausgezeichnete Aufarbeitung des 2. Weltkrieges und seiner Folgen wurden im Mai zehn Jugendliche aus dem Nordstad-Jugendhaus Ettelbrück mit dem "Prix du Mérite Jeunesse" von Prinz Guillaume, Präsident der Stiftung, ausgezeichnet. In einem zweiteiligen Projekt brachten die Heranwachsenden mehr in Erfahrung über den 2. Weltkrieg und dessen Folgen. Im Mittelpunkt ihrer Arbeit standen das Leben der Anne Frank, der Mauerbau in Berlin und der Mauerfall. Ihre Erlebnisse, die Auseinandersetzung mit dem Thema, Besuche geschichtsträchtiger Stätten und Museen in Amsterdam und Berlin sowie ihre spontanen Begegnungen mit Zeitzeugen vor Ort, verarbeiteten sie auf anschauliche Weise in zwei Fotobüchern unter der Leitung von der Erzieherin Senada Bobar. Ein Bilderband steht den Besuchern der Stadtbibliothek in Ettelbrück zur Verfügung.

Die letzten Litfaßsäulen in Ettelbrück

Die letzten Litfaßsäulen in Ettelbrück

Streift man durch die Straßen Ettelbrücks, so sieht man an verschiedenen, heute eher abgelegenen Winkeln Anzeige- bzw. Reklame tafeln aus einer anderen Zeit, die sich von den modernen Informationskästen unterscheiden. Zylinderförmige, ca 3 m hohe Gebilde mit einem Durchmesser von 1,5 m zeigen weit sichtbar Plakate von Veranstaltungen, neuen Kinofilmen oder Sehenswürdigkeiten.

Mitte des 19. und Anfang des 20. Jahrhunderts war die Welt besonders in Großstädten im Umbruch und viele politische und gesellschaftliche Gruppierungen versuchten, über Plakate ihre Ideen an den Mann zu bringen. Dazu nutzten sie jede verfügbare Fläche aus und schreckten nicht vor Fassaden, Giebeln, Zäunen oder anderen leeren Flächen zurück. Nach dem französischen Wort für "ankleben" nannte man die Anschläge bis weit in das 19. Jahrhundert hinein "Affichen" - und sie wurden wirklich überall affichiert. Dabei halfen Verordnungen und sogar eine Affichengebühr wenig. Um dieser wild wuchernden Plakatierlust Einhalt zu gebieten begannen viele Großstädte Verordnungen zu erlassen, um die zur Verfügung stehenden Flächen auszuweisen und zu reglementieren. Dabei griffen sie auf Erfindungen von George Samuel Harris in England, Gabriel Morris in Frankreich und Ernst Litfass in Deutschland zurück.

George Samuel Harris

In London baute George Samuel Harris seit 1824 achteckige, von innen beleuchtete Säulen, auf die er Plakate klebte und die auf Pferdewagen durch die Stadt gezogen wurden, um der Bevölkerung wichtige kulturelle, politische und geschäftliche Informationen zukommen zu lassen. Später errichtete die

Stadt an strategisch wichtigen Punkten feste, sogenannte „advertising columns“.



Metz Kammerplatz mit Colonne Morris, Nels 1903

Gabriel Morris

In Frankreich, besonders in Paris, entstanden etwa zur gleichen Zeit ähnliche Anschlagssäulen. Zu Anfang des 19. Jahrhunderts schossen die Theater wie Pilze aus dem Boden. Die Theaterplakate klebte man zu dieser Zeit noch auf Anschlagflächen, die sich an öffentlichen Pissoirs befanden. Das roch jedoch leider etwas streng.



Colonne Morris, Paris 1903

Die letzten Litfaßsäulen in Ettelbrück

Deshalb suchte man nach einer Alternative. 1850 erfand der Drucker Gabriel Morris dann endlich die Säule ohne Pissoir aber mit einer Tür für die Besen der Straßenfeger: die Colonne Morris. Sie ist aus grünem Gusseisen, das Dach hat ein sechseckiges Vordach, das an den Ecken mit Löwenköpfen verziert ist, und eine Kuppel mit einem Schuppenornament. Darauf thront eine Pfeilspitze, dekoriert mit Akanthusblättern. Die Säulen, die man heute auf den Pariser Straßen sieht, sind übrigens getreue Nachbildungen der alten. Im Gegensatz zu ihren deutschen Kolleginnen werben sie ausschließlich für kulturelle Ereignisse: Film, Theater, Konzert. Zum Leidwesen der Theaterdirektoren und vieler Pariser hat die Stadtverwaltung ihre Anzahl jedoch von 773 auf 550 verringert, mit dem Argument, die Säulen nähmen zuviel Platz weg.

Ernst Theodor Amandus Litfaß (1816-1874)

Im Jahr 1845 übernahm der junge Ernst Theodor Amandus Litfaß in Berlin die Druckerei seines Vaters. Ihn störte in jener Zeit die wilde Plakatierlust und das uneingeschränkte Zettelkleben seiner Zeitgenossen, die keine leere Stelle in Berlin unberührt



ließen. Also nutzte er seine Kontakte zum mächtigsten Mann der Stadt, dem Polizeipräsidenten Karl Ludwig von Hinckeldey, und schloss mit ihm einen Vertrag über die Einrichtung und Nutzung von Werbeflächen.

Am 1. Juli 1855 war es soweit: In der Nacht zuvor hatten 400 Bedienstete der Berliner Stadtreinigung in einer großen Säuberungsaktion die illegalen Plakate und Zettel entfernt, und am Tag wurden mit großem Tamtam rund 150 Säulen in der ganzen Stadt aufgestellt. Untermalt wurde die PR-Aktion von den Leierkastenspielern der Stadt, an die Litfaß flugs kostenlos die zuvor in seinem Auftrag vom damals populären Schlagerkomponisten Kéler Béla verfasste "Ernst-Litfaß-Annoncier-Polka" verteilt hatte. Am Anfang waren die Litfaßsäulen für Reklamen und öffentliche Bekanntmachungen gedacht. Sehr schnell erkannte man jedoch einen noch heute gültigen Grundsatz der Werbung: Reklame allein reicht nicht aus, um die Aufmerksamkeit zu fesseln -



Die letzten Litfaßsäulen in Ettelbrück

man muss einen "Zusatznutzen" bieten. Darum wurden die Anschläge an den Säulen auch um gemeinnützige Zwecke erweitert: Die in Berlin erstmals aufgestellten Urania-Säulen - benannt nach Urania, der Muse der Wissenschaft - trugen neben den Reklameanschlagen auch öffentliche Uhren oder Wetterinformationen.

Auch heute nutzt man die neuen Litfaßsäulen noch für andere Zwecke.

In Luxemburg und besonders in Ettelbrück gab es früher eine Vielzahl von Litfaßsäulen, die häufig und gern benutzt wurden. Drei von ihnen sind bis heute übrig geblieben und werden vor allem wild mit Plakaten von lokalen



Grußkarte mit Litfaßsäule 1903, M. Seeger



Litfaßsäule auf dem Kirchplatz (um 1942)

Festen und Veranstaltungen überklebt, obschon die Firma Benoy Publicité (als Nachfolgerin der Firmen Ungeheuer bzw. Record) von der Gemeinde, bzw. von CFL-Immo (Säule am Patton-Denkmal) das Recht erkaufte, für ihre Kunden Werbung (vor allem kultureller Art) auf diesen Litfaßsäulen zu machen.

Die letzten Ettelbrücker Litfaßsäulen stehen gegenüber dem Patton-Denkmal, in der "rue de Bastogne" an der Einmündung zur "rue du Camping" und in der "Blvd. Grande-Duchesse Charlotte" an der Alzettebrücke. Vor einigen Jahren musste die Säule in der "avenue

Salentiny", gegenüber der heutigen Feuerwache, einer Hundetoilette weichen.

Auf alten Dokumenten aus den dreißiger und vierziger Jahren erkennt man weitere Plakatiersäulen an der Kreuzung "Grand-Rue" - "avenue Salentiny", in der Nähe der Synagoge und auf dem Kirchplatz. Leider ist kein Plan mit den früher existierenden Litfaßsäulen bekannt, aber es scheint wahrscheinlich zu sein, dass in den dreißiger Jahren weitere



Ecke Grand-Rue / Avenue Salentiny (gegenüber Pensionat)

Die letzten Litfaßsäulen in Ettelbrück



Rue de Warcken / Rue de la Synagogue (Schillerstr.) um 1942



Paris 2012

wichtig, diese Zeitzeugen zu erhalten, zu restaurieren und einer neuen Verwendung zuzuführen. Städte im Ausland zeigen, dass dies möglich ist, und dass modernes Stadtmobiliar ohne weiteres auf gute Ideen aus dem 19. Jahrhundert zurückgreifen darf.

Nico Beckerich

Säulen am Bahnhof, in der Großstraße und auf dem Marktplatz existiert haben.

Es wäre schade, wenn diese markanten Überbleibsel aus einer florierenden Zeit der Ettelbrücker Zeitgeschichte in Vergessenheit gerieten und dem Verfall oder der Planierraupe zum Opfer fielen. Es wäre

Quellen:

- Carsten Heinisch: «Anschläge, Affichen und Reklame», Wikimedia Commons
- Steffen Damm, Klaus Siebenhaar: «Ernst Litfaß und sein Erbe», Bostelmann und Siebenhaar, Berlin 2005
- Carsten Heinisch geschrieben für «Rück-Blicke» (Deutsche Welle) 2001 - aktualisiert Dezember 2009
- Wikimedia Commons
- Nikola Obermann, <http://www.arte.tv/fr/2716212>



Avenue J.F. Kennedy (monument Patton)



Boulevard Grande-Duchesse Charlotte



Rue de Bastogne

Ferienzeit - Lesezeit

Lectures de l'été



Bücher in deutscher Sprache

Livres en langue française

Krimi



Commissario Brunetti's 20. Fall. Herzversagen diagnostiziert der Pathologe. Kein Fall für Brunetti? Der Commissario traut dem Frieden nicht. Wer sucht, der findet.

Archäologische Grabungen im Périgord. Aber der Tote, auf den man dabei stößt, stammt eindeutig aus dem falschen Jahrhundert. Der 4. Fall des Dorfpolizisten Bruno.



Romans



Une septuagénaire étale tous ses biens de grande valeur sur la pelouse de sa demeure. Chaque objet révèle le rôle secret qu'il a joué dans la saga familiale.

Jocelyne et Jocelyn s'aiment. Jo (le mari) devient cruel et Jo (l'épouse) reste. Son amour et sa patience ont raison de la méchanceté. Jusqu'au jour où elle gagne une somme mirobolante.



Verschiedenes



Thilo Sarrazin zeichnet die verheerenden Resultate politischen Wunschdenkens nach und belegt die finanztechnischen Geburtsfehler des Euro.

Schockierender Alltagsbericht aus der Innenwelt der Billigpreise



Polars

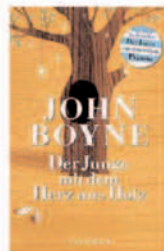


Washington. Quatre meurtres aux modes opératoires identiques. L'inspecteur Miller est conduit dans les arcanes de la CIA et est confronté aux secrets les mieux gardés du gouvernement américain.

Le lecteur est entraîné dans une enquête diabolique à la recherche d'un frère disparu depuis seize ans. Chantage, vengeance, meurtres, drogue et rock'n'roll.



Für junge Leser



Noah läuft von zu Hause fort und lernt einen ungewöhnlichen Spielzeugmacher kennen. Der nimmt ihn mit auf eine Reise, die sein Leben verändern wird.

Ohne Papiere ist Emil in Italien gelandet. Er muss seinen Großvater finden. Mit einer Gruppe Jugendlicher macht er sich auf die abenteuerliche Reise.



Jeunesse



Madeleine est une petite fille qui passe ses étés à travailler dans le restaurant de son méchant oncle. Mais cet été-là, tout va changer, car elle rencontre la délicieuse Madame Pamplemousse et son chat Camembert.

Ettelbrécker Bibliothéik

9, place de la Libération

L-9060 Ettelbruck

Tél. 26 81 15 32

Mail bibliotheik@ettelbruck.lu

Web www.ettel-biblio.lu

INFORMATIONEN

Die Ettelbrécker Bibliothek ist auch in den Ferien geöffnet (außer vom 15. August bis 3. September).

Öffnungszeiten

Dienstag	15.00 - 19.00
Donnerstag	14.00 - 18.00
Freitag	10.00 - 14.00
Samstag	10.00 - 12.00

INFORMATION PRATIQUE

La bibliothèque d'Ettelbruck sera fermée du mercredi 15 août au lundi 3 septembre pour les congés d'été.

Horaires

Mardi	15.00 - 19.00
Jeudi	14.00 - 18.00
Vendredi	10.00 - 14.00
Samedi	10.00 - 12.00

myenergy infopoint Nordstad

Bettendorf
Colmar-Berg
Diekirch
Erpeldange
Ettelbruck
Schieren



Welche Hauptänderungen bezüglich des Energiepasses werden ab 1. Juli 2012 in Kraft treten?

- Neue Wohngebäude müssen im Allgemeinen die aktuelle Energieeffizienzklasse „B“ und die Wärmeschutzklasse „C“ erfüllen.
- Energieeffizienzklasse und Wärmeschutzklasse einer Immobilie müssen in Werbeanzeigen angegeben werden!
- Änderungen an der Anlagentechnik deren Kosten 1.500€ (EFH) bzw. 3.000€ (MFH) überschreiten erfordern das Erstellen eines Energiepasses.

Tipp: Was den Ausbau oder Umbau von Wohngebäuden angeht, werden ebenfalls neue Regelungen eingeführt. Detaillierte Informationen erhalten Sie bei myenergy!

Hotline **8002 11 90**

www.myenergyinfopoint.lu

myenergy
Luxembourg



MINISTÈRE DE L'ÉCONOMIE
ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR



MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT DURABLE
ET DES INFRASTRUCTURES
Département de l'environnement

myenergy
infopoint

myenergy infopoint Nordstad

Bettendorf
Colmar-Berg
Diekirch
Erpeldange
Ettelbruck
Schieren



Quels changements principaux concernant le passport énergétique sont à attendre à partir du 1^{er} juillet 2012?

- Les nouveaux bâtiments d'habitation doivent avoir la classe de performance énergétique «B» et la classe d'isolation thermique «C».
- Les classes de performance énergétique et d'isolation thermique d'un bien immobilier devront être indiquées dans les annonces de vente et de location.
- La modification des installations techniques dépassant 1.500€ (maison unifamiliale) ou 3.000€ (résidence) requiert l'établissement d'un passeport énergétique.

A noter: La nouvelle réglementation prévoit aussi des changements en cas de transformation ou d'extension du bâtiment. Contactez myenergy pour des informations détaillées!

Hotline **8002 11 90**

www.myenergyinfopoint.lu

myenergy
Luxembourg



MINISTÈRE DE L'ÉCONOMIE
ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR



MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT DURABLE
ET DES INFRASTRUCTURES
Département de l'environnement

myenergy
infopoint

Sentier Urbain Touristique

PANNEAU 13

Deich - Centre Hospitalier Neuro-Psychiatrique (C.H.N.P.) - Centre Pontalize



Le terrain du «Deich» et ses infrastructures

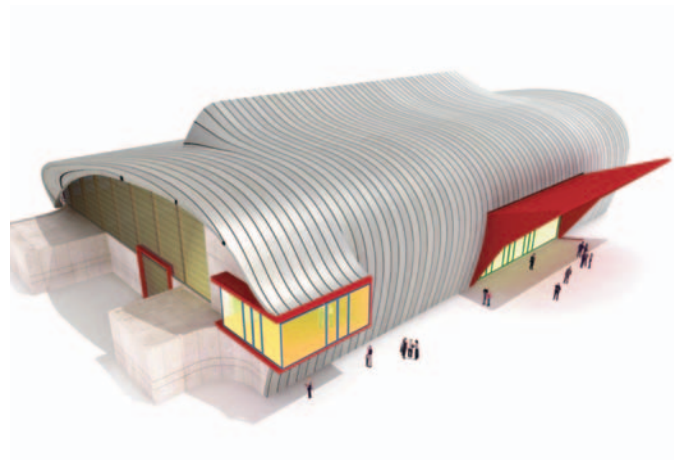
Das „Deichgelände“ mit seinen Infrastrukturen

Dans le domaine du sport et des loisirs, la Ville d'Ettelbruck a la chance, grâce au vaste terrain du Deich, de pouvoir proposer de nombreuses commodités tant aux Ettelbruckois qu'aux visiteurs: un hall omnisports pouvant accueillir jusqu'à 2000 spectateurs, un stade de football avec revêtement en gazon semisynthétique, un vaste gymnase ainsi que plusieurs courts de tennis. D'une architecture intéressante, le Hall du Deich permet d'organiser tous types de manifestations de grande envergure. Pouvant accueillir des expositions, les vastes prés des «Deich» peuvent également servir de zone de récréation ou de parking.

Aménagé dans une caserne désaffectée, l'hospice central créé en 1855 évolue au fil des décennies pour devenir finalement le «Centre Hospitalier Neuro-Psychiatrique» (C.H.N.P.) assurant le traitement de patients psychiatriques de longue durée et les soins aux personnes handicapées mentales.

Parmi les nombreux bâtiments situés dans l'enceinte du C.H.N.P., on trouve entre autres sept pavillons de l'architecte de l'Etat Sosthène Weis construits entre 1902 et 1910 dans le Heimatstil allemand (style architectural ancré dans les traditions régionales). Quant à la tour de style américain appelée «Building», elle est inaugurée en 1971.

Conçu par Henri Jonas, le «Centre Pontalize» ouvert en juillet 2007 comporte un centre pour personnes âgées et une maison de soins pour 150 personnes. Le porche que l'on voit devant l'édifice est un vestige de l'ancienne caserne.



De conception moderne, le Hall du Deich construit selon les plans du duo d'architectes Besch & Da Costa vient remplacer l'ancien hall de 1972

Die moderne Deichhalle, entworfen vom Architektenduo Besch & Da Costa, ersetzt den Vorgängerbau von 1972

Sentier Urbain Touristique



Die Stadt Ettelbrück kann sich glücklich schätzen, dank des ausgedehnten „Deichgeländes“ sowohl ihren Einwohnern als auch ihren Gästen zahlreiche Annehmlichkeiten im Bereich des Sports und der Freizeitgestaltung bieten zu können: eine bis zu 2 000 Zuschauer fassende Sporthalle, ein mit halbsynthetischem Rasen ausgestattetes Fußballstadion, eine geräumige Turnhalle sowie mehrere Tennisfelder. Die architektonisch interessante Deichhalle bietet die Möglichkeit Großveranstaltungen aller Art abzuhalten. Die weiträumigen Deichwiesen können als Ausstellungsgelände, als Erholungsgebiet sowie als Parkplatz genutzt werden.

Das 1855 gegründete Zentralhospiz wurde in einer ausgedienten Kaserne unterbracht. Im Laufe der Jahrzehnte entwickelte es sich zum „Centre Hospitalier Neuro-Psychiatrique“ (C.H.N.P.), das sich um die Behandlung von psychiatrischen Langzeitpatienten und um die Betreuung von geistig behinderten Mitmenschen kümmert.

Unter den vielen Gebäuden auf dem C.H.N.P.-Gelände befinden sich sieben Pavillons im deutschen Heimatstil, erbaut zwischen 1902 und 1910 von Staatsarchitekt Sosthène Weis. Das nach amerikanischem Vorbild errichtete Hochhaus, „Building“ genannt, wurde 1971 eingeweiht.

Das „Centre Pontalize“, ein Senioren- und Pflegeheim für 150 Bewohner, entworfen von Henri Jonas, wurde im Jahre 2007 eröffnet. Der Torbogen vor dem Gebäude ist ein Überbleibsel der früheren Kaserne.

Die landwirtschaftliche Ausstellung aus dem Jahre 1954 in den „Deichwiesen“

Les «Deichwiesen» accueillant la Foire agricole en 1954



L'édition 2008 de la «Foire agricole», la seule exposition agricole au Luxembourg

Die „Foire Agricole“ 2008, die einzige landwirtschaftliche Ausstellung des Landes

Sentier Urbain Touristique



Le grand campement des soldats américains à l'occasion du Remembrance Day de 1960

Die Zeltstadt der U.S.-Soldaten anlässlich des Remembrance Day 1960



Le «Pontalize» et la sculpture «La vague» de Lucien Wercollier

Das „Pontalize“ mit der Skulptur „Die Welle“ von Lucien Wercollier



L'ensemble architectural du C.H.N.P. en 1960

Der Gebäudekomplex des C.H.N.P. im Jahre 1960

Sentier Urbain Touristique

Square Mc Vickar - Villa Huberty

PANNEAU 14



Colonel Lansing McVickar

La plaque commémorative et le square qui portent son nom honorent la mémoire du colonel Lansing McVickar, qui, commandant une partie des troupes américaines de la 3e armée du général G. Patton, reconquit, du 23 au 25 décembre 1944, la ville évacuée et partiellement détruite. Le colonel Lansing McVickar lui-même tomba début janvier 1945 non loin de la ville.

Die Ehrentafel und der nach ihm benannte Kreisverkehr erinnern an Colonel Lansing McVickar, unter dessen Kommando amerikanische Truppen, die zur dritten Armee von General G. Patton gehörten, vom 23.-25. Dezember 1944 die evakuierte und teilweise zerstörte Stadt zurückeroberten. Colonel Lansing McVickar selbst fiel Anfang Januar 1945 im Kampf unweit der Stadt.

Accueil des libérateurs américains
le 11 septembre 1944

Begrüßung der amerikanischen
Befreier am 11. September 1944



L'année 1742 voit la construction du premier pont en pierre sur l'Alzette. Le pont construit en 1913 a été dynamité en 1944 par la «Wehrmacht» battant en retraite.

1742 wurde die erste steinerne Brücke über die Alzette gebaut. Die 1913 errichtete Brücke wurde 1944 von der deutschen Wehrmacht auf dem Rückzug gesprengt.

Sentier Urbain Touristique



La ville et la zone du «Deich» en 1956

Die Stadt und das „Deichgelände“ im Jahre 1956



La «Grand-Rue» en 1914

Die „Grand-Rue“ im Jahre 1914



La Villa Huberty et la plaque commémorative honorant la mémoire du docteur

Die Villa Huberty mit der Gedenktafel für den Arzt



Après avoir traversé le pont, on voit sur le frontispice de la maison 8 les armoiries du notaire Mathias Limpach (Lindenbach = un tilleul au bord du ruisseau).

Nach dem Überqueren der Brücke erkennt man am Frontispiz des Hauses Nummer 8 das Wappenzeichen des Notars Mathias Limpach (Lindenbach = eine Linde am Bach)

La villa construite vers 1900 par le directeur de l'époque de la draperie Godchaux, Alfons Kremer, abrite depuis 1988 une crèche, la «Kannervilla». Cette villa fut pendant de longues années le domicile du Dr Nicolas Huberty. Pendant la Seconde Guerre mondiale, celui-ci soignait de nombreux réfractaires vivant dans la clandestinité pour se soustraire à l'enrôlement de force dans la «Wehrmacht».

Die um 1900 vom damaligen Direktor der Godchaux-Tuchfabrik Alfons Kremer erbaute Villa beherbergt seit 1988 die „Kannervilla“, eine Kindertagesstätte. Lange Jahre wohnte hier Dr. Nicolas Huberty. Während des Zweiten Weltkrieges betreute er viele Refraktäre, die sich der Zwangsrekrutierung in die Wehrmacht entzogen und im Untergrund lebten.

Rédaction: Nico Beckerich, Marco Brachtenbach, Pierrot Feltgen, Claude Halsdorf, Marc Hirt, Théo Krier, Arthur Muller, Jean-Marie Oberlinkels, Jean-Louis Reuter, Fons Schmit, Marthy Thull

Ont collaboré à ce numéro:
Nico Beckerich, Pierrot Feltgen, Claude Halsdorf, Marc Hirt, Théo Krier, Arthur Muller, Jean-Marie Oberlinkels, Jean-Louis Reuter, Fons Schmit, Marthy Thull

Layout: Agence de publicité LEZARTS

Couverture: Cargolux - Ville d'Ettelbruck - mars 2012 - photo: Serge Braun



Editeur responsable:
**Collège des Bourgmestre et Echevins
de la Ville d'Ettelbruck**
B.P. 116
L-9002 Ettelbruck

Tél.: 81 91 81-1

